GIÁN HẾU NGƯỜI MỘNG 8 SỐ 48 2858 MỖI SỐ : 0$04 JEUDI 28e JOUR 30 OCTOBRE 1926

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

GIÁ MUA BÁO

	1 năm	6 tháng	3 tháng	1 tháng
Bắc-kỳ, Trung-kỳ, Ai-lao, Nam-kỳ, Pháp-quốc và các Thuộc-địa Pháp	9$00	4$50	2$25	
Ngoại-quốc	14 00	7 00	3 50	
Các làng và các công-sở	10 00	5 00	2 50	1$00

Bản mua báo sẽ kể từ ngày tự hoặc ngày 16 mỗi tháng.
Xin gửi mua báo xin gửi trả cho hẳn trước.

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur 61-65, Rue du Coton, Hanoi

Fondateur : V. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VĨNH
Rédacteur en chef : PHẠM-HUY-LỤC
Administrateur gérant : NGUYỄN-V-LOÃN

Adresse télégraphique : TRUNGBACTANVAN HANOI
TÉLÉPHONE n° 180

DEPOT LEGAL INDOCHINE N° 1-6-27

PUBLICITÉ
Tarifs spéciaux suivant catégories d'entreprises ou de produits.
Prix marqués, dernière page :
Une seule insertion. . . . . 0$30 le c/m
Contrat annuel.
Par centimètre et par insertion. 0$18 le c/m
Annonces judiciaires et légales. 1$50 le c/m
Petites annonces classées. . . . 0$20 la ligne

Một điều nên chú-ý về sự nhi-đồng giáo-dục

Trẻ con tính đã ham vui, lại hay tò mò thấy máy, thấy chuyện gì hay cũng muốn biết, thấy sách gì mới cũng muốn đọc, lại gặp buổi quốc-văn thịnh hành, sách gì cũng có thể đọc được, cho nên trẻ con đời nay, lại có cái thú vui đọc sách, khác hẳn với trẻ con đời xưa, đó là một việc rất hay về đường giáo dục trẻ con vậy.

Trẻ con bây giờ đã có cái tính ham đọc sách, lại có cái thú được đọc sách, nếu được toàn là sách hay, thì những khi thì giờ nhàn rảnh, đã khỏi lo những chuyện chơi hoang, mà lại coi luôn thì thạo, đọc luôn thì nhanh, về đường quốc-văn cũng có phần bổ ích ; và nhờ sự đọc sách, mà nhớ nhiều chuyện cũ đời trước, biết nhiều chuyện mới đời nay, thì trí-thức cũng mở-mang được rộng ; còn về đường đức-dục, thì nhờ những lời ngôn luận chính đáng, những lời khuyên răn khôn khéo, thì tính nết cũng có lẽ rèn đúc được dần dần. Ấy đó cái lợi trẻ con ham đọc sách, mà sách cho trẻ con đọc lại là sách hay như thế đó.

Cái khốn vì sách hay thì ít, mà sách dở thì nhiều, mà cái hại sách dở về phần trẻ con lại càng ghê gớm lắm.

Người lớn trí-thức đã đủ, tư-tưởng đã rộng, đã biết rằng tiểu-thuyết là phần nhiều những chuyện bày đặt ra, không cứ chuyện Tây hay là chuyện Tàu, chuyện xưa hay là chuyện nay, người làm sách hoặc nhân một tí sự thực rồi thêm đặt tô điểm cho vui câu chuyện ; hoặc có cái tư-tưởng gì mới lạ, thì tự đứng đặt ra một chuyện, để tỏ cái tư-tưởng của mình vào trong sách, truyền cho thiên hạ đời sau, hoặc có người theo tính đa cảm của loài người, thì hay kể những chuyện ái-tình trắc trở ; hoặc có người muốn tả cái sự u-uất của riêng mình, thì lại thuật những chuyện cảnh ngộ gian truân. Người lớn đã có trí khôn, biết phán-đoán, khi mở một quyển tiểu thuyết ra đọc, chẳng qua để xem chuyện ấy kết cấu khéo hay vụng, văn-chương hay hay dở, tư-tưởng và ngôn luận của người làm sách thế nào, để làm một cách tiêu khiển trong khi nhàn rảnh, còn đến những chuyện kể ở trong sách, thì từ khi chưa đọc, đã in trí rằng chuyện bày đặt ra, chớ có bị người làm sách lừa dối mà tin là chuyện thật đâu.

Trẻ con thì tư-tưởng còn non, trí-thức còn hẹp, đã biết thế nào là nghị luận, là văn-chương, chỉ thấy sách mới chuyện hay thì ham đọc, thấy trong sách nói thế nào thì tin là thế, chớ có biết đoán xét chuyện thật hay là chuyện đặt đâu. Hiện bây giờ quốc-ngữ đã gần thành lối chữ phổ thông, sách quốc-ngữ xuất bản mỗi ngày mỗi nhiều. Trừ những sách giáo-khoa không kể, còn những sách khác, thì những người soạn và những người dịch, phần nhiều theo cái sở thích của người ta, để mong bán cho chạy sách, hoặc là muốn mượn sách vở để tả cái cảnh ngộ gian truân, và cái tâm sự ức uất của mình, cho nên những sách mới xuất bản bây giờ, phần nhiều là sách phong tình hoa nguyệt, hay là tử phủ thi ca ; tuy không dám bảo rằng sách ấy toàn không có giá trị gì, nhưng hiềm vì trẻ con trí khôn chưa hiểu được những cái lý tưởng cao xa, văn-chương chải chuốt, chưa nếm được cái mùi hay, mà những chuyện hoang đường, những lời bi phẫn, đã chôn sâu ngay vào trong óc, mà thành ra tư-tưởng hão huyền, chỉ khi đổi nhược, gây nên một cái hại vô cùng về sau.

Nhiều nhà giáo-dục Pháp đã hiểu thấu cái lẽ ấy, cho nên có làm sách riêng cho trẻ con đọc, toàn là chuyện hay chuyện vui, mà không hại gì đến đường tư tưởng, lời lẽ rất là giản-dị, nghĩa lý rất là rõ ràng, lựa theo cái trình độ của trẻ con, mà về đường đức dục và trí dục, cũng lại có cách mở mang dẫn dụ được, để mong có phần bổ ích cho trẻ con. Xem thế thì biết những sách làm riêng cho trẻ con đọc, nhà giáo dục vẫn rất là chú ý.

Có người nói : « Mở quyển sách ra là có ích ; và đọc sách viết chữ, còn hơn ham thích cái khác ; người xưa đã từng nói như thế, sao lại bảo có sách không nên cho trẻ con đọc ». Phải, những câu ấy là nói về người lớn, chớ không phải nói về trẻ con, và chính như người lớn đã có trí khôn, đã biết xét đoán điều hay điều dở, mà thầy Mạnh-tử dạy người lớn cái cách đọc sách, còn nói : « Tin cả những lời nói ở trong sách, thì chẳng bằng không có sách còn hơn » phương chi là trẻ con, mà sách gì cũng đọc, thì tài gì cho khỏi tin càn tin nhảm mà tư tưởng đến nỗi sai lầm.

Vậy mong rằng : trước là những nhà trước-thuật ta bây giờ, nên bắt chước những nhà làm tiểu thuyết Tây, làm sách riêng cho trẻ con đọc, ngôn luận phải cho chính đáng, nghĩa lý phải cho giản dị ; và những chuyện kể ở trong sách, cũng đừng hoang đường quái đản, làm cho hư mất cái óc còn non và cái lòng hay tin của trẻ con ; sau là những bực phụ huynh có cái trách nhiệm gia đình giáo dục, nên gia công kén chọn, hết sức đề-phòng, đừng dung cho con em được tùy ý mình mà đọc những sách nhảm. Đó cũng là một việc rất có quan hệ đến đường đức dục và trí dục của trẻ con ở cái buổi quốc-văn thịnh hành này, xin đừng coi thường coi khinh mà quên những lời vậy.

H. T. B.

Việc Thế-giới

(ĐIỆN TÍN)

Ngày 27 Octobre 1926

Nước Pháp

Các sở chi thu

Ông chánh ban tài chánh ở thứ dân nghị viện nói rằng các sở chi thu độ sang tháng này thì xét xong.

Ban tài chánh đã mang chuẩ sở chi thu bộ Chiến-tranh, có giảm một số độ 60 triệu.

Sự chỉnh đốn việc hối-đoái

Các nơi buôn bán theo ngoại tệ Poincaré về sự ông giữ kín công việc dự bị chỉnh đốn giá tiền franc, các nơi ấy cho rằng trước mùa xuân này chưa có thể chỉnh đốn được, các nơi ấy nói không những là sẽ tiền về trái khoản Morgan đã thu lại đủ, mà hiện nay nhà nước lại còn một số dollars bằng số tiền ấy chưa dùng đến nữa, các nơi ấy lại nói trong việc buôn bán tiền tệ trên thị trường quốc tế, chỉ có tiền franc là có thể buôn bán mà thôi, nhưng hiện nay tiền franc lại mua vào, chứ không bán đi như trước nữa.

Việc thanh giảm quân bị

Ban hội đồng của hội đồng quản trị hội Vạn-quốc đặt ra để xét các điều kiện việc thanh giảm quân bị, họp ở Paris, do M. Veverka, đại sứ nước Tchécoslovaquie chủ tọa, đã làm xong công việc. Hội-đồng xét ra : 1. Có thể [illegible] quân bị ; 2. Cốt hạn các khoản chi tiêu về việc binh thì sau có thể chế hạn quân bị được. 3. Các nguyên tố kinh tế có ảnh hưởng về sự quân bị, và về võ lực vv...

Nước Đức

Việc cứu hoàng tộc

Các nghị viên về đảng cộng sản ở nghị hội nước Phổ, xin hoãn sự thi hành bản giao ước của nước Phổ với họ Hohenzollern và đòi nghị viện bàn lại việc ấy.

Một bản giao ước

Nước Tchécoslovaquie và nước Đức đã ký với nhau một bản giao ước thương-mại.

Việc chế kim khí

Hội liên hiệp quốc tế về nghề kim-khí quyết nghị từng số xuất sản mỗi năm lên 29 triệu tấn. Về phần nước Đức được là 43.78 /. chứ trước đây được có 40 45 /..

Nước Anh

Việc thợ mỏ

Số thợ mỏ trở về làm việc tăng lên nhiều.

Trái khoản nước Bỷ

Phần trái khoản nước Bỷ mộ ở nước Anh được quá nửa số đã định

Hoa kỳ

Việc giồng bông

Trong bản tờ trình của bộ Canh nông nói rằng số bông tại năm nay được 17 triệu rưỡi balles ; như vậy được quá số dự tính một triệu balles

Tại Texas, các nhà chứa ngân-hàng dọa các nhà làm ruộng rằng, nếu không chế hạn số đất giồng bông, thì không cho vay tiền nữa.

Trái khoản nước Bỷ

Phần trái khoản nước Bỷ mộ ở Hoa-kỳ đã được đã ngày lập tức.

Nước Bỷ

Tiền tệ mới

Việc hối đoái với ngoại quốc từ giờ sẽ tính bằng tiền belgats.

Nhật-bản

Bản giao ước với Trung hoa

Nhật-bản hoãn chưa đáp lại Trung hoa về việc sửa đổi lại các giao-ước. Có lẽ sẽ xin gia hạn 6 tháng, trước khi sửa đổi lại.

Nhiếp chính thương với thiên văn học

Ngày 25 hôm nay hoàng-thái-tử đến địa cầu thiên văn đài. Nhiếp chính vương rất thích thiên văn học có cho đặt thiên lý kính ở một cái gác sân trong điện để xem xét ngôi sao ấy.

(Indopacifi)

Giải đáp những điều pháp-luật

LỜI HỎI. — Tôi muốn dán yết thị hoặc kẻ chữ vào tường để quảng-cáo hiệu buôn của tôi thì có phải chịu thuế gì không và có phải trả tiền cho các nhà tôi dán lời quảng-cáo vào tường không, xin ngài làm ơn chỉ bảo cho tôi được rõ.

LỜI ĐÁP. — Trước hết phải điều-đình với các chủ nhà mà ông muốn [illegible] của người ta.

Rồi phải nộp tiền thuế cho sở Văn-tự và sở Công-sản theo như nghị-định quan Toàn-quyền ngày 16 avril 1916. điều thứ ba như sau này :

Giấy yết-thị mỗi tờ là :

Từ 12 dm² 1/2 trở xuống :			0$01
	—	đến 25 dm² :	0,02
Từ 25	—	50 » :	0,03
Từ 50		trở lên :	0,04

Sơn hoặc viết vào tường, mỗi mètre carré 0$20.

Tiền thuế trả cứ dưới một mètre carré cũng phải trả đủ cả một thước. »

Muốn trả tiền thuế ấy thì chỉ việc mua tem yết-thị (timbre pour affiches) tại sở Văn-tự và Công-sản rồi dán lên giấy yết-thị của mình. Trước khi đem dán vào tường phải ký tên đề lên những cái timbres ấy bằng mực đen và đề ngày tháng vào.

Còn yết-thị bằng chữ kẻ ngay vào tường thì lời thời lắm. Điều thứ 51 nghị-định quan Toàn-quyền ngày 16 Avril 1916 như sau này :

« Người nào muốn biên chữ đề yết-thị lại một nơi công sở nào, hoặc liên tường, hoặc vào một nhà nào hoặc viết vào vải bằng sơn hay bằng cách gì khác thì trước hết phải : 1° Khai tại sở Văn-tự của hạt sở-tại nơi mình muốn yết-thị ; 2° Nộp tiền thuế theo như điều thứ 4 đoạn thứ 3 trong nghị định này. Tờ khai phải làm hai bản chính đề ngày tháng và ký tên của người có hai yết-thị ký hoặc của người thỏa khoán việc yết-thị. Đơn khai phải kể các khoản sau này :

1° Những lời yết-thị 2° tên họ, nghề-nghiệp, chỗ ở của những người có bài yết-thị 3° tên họ, nghề-nghiệp và chỗ ở của người thỏa khoán việc yết-thị 4° đến tích cái yết-thị bao nhiêu mètres và décimètres carrés. Số yết-thị là mấy cái ; 5° chỉ rõ những phố cùng những nhà hay là nơi yết-thị.

Mỗi cái yết-thị khác nhau và mỗi hạt khác nhau lại phải một tờ khai riêng.

Hai bản tờ khai thì một bản để tại sở văn tự, còn một bản có chữ ký bản lại của sở Văn-tự thì giao cho người đứng khai.

Để nhường lại hiện buôn, hoặc đổi chỗ ở, hoặc đổi tên hiệu thì lại phải có giấy khai nữa, và đính theo cả những giấy làm tin và sự đổi mới ấy trình sở Văn-tự trước khi đổi lại ở trên bài yết-thị. Giấy khai trình ấy không phải trả thêm thuế gì khác.

Tờ yết-thị nào, ở phần dưới về bên tả cũng phải để niêm hiệu và số cái biên-lai bằng chữ thật rõ.

Hễ có những viên chức giữ việc khám hiện về vi cảnh thì khám thì những người yết-thị phải đưa trình bản giấy khai ra. Nếu không đưa trình được giấy ấy ra thì phải đình việc yết-thị lại... »

Ph. h.-L.

VIỆC HANOI

Thời-tiết

7 giờ	24 độ
13 giờ	28 độ

Giá thóc gạo

Gạo hạng nhất, một tạ		11$30
— nhì,	—	10 60
— ba,	—	9 80
Thóc hạng nhất,	—	6 30
Bắp ngô		6 20

Giá gạo : — Kể từ ngày 29 Octobre 1926, giá gạo ở kho Hải-quan định là 18 f. 75

Thị giá quốc trái

Ngày 26 Octobre 1926

3 °/	hoàn dần		64 40
3 ½ /.	hoàn dần		621 20
4 °/.	vĩnh viễn	1917	461 25
4 °/.	»	1918	451 50
4 °/.	»	1920	661 50
5 °/.	hoàn dần	1920	701 45
4 °/.		1925	871 10

Ngày 28 Octobre 1926

3 °/.	vĩnh-viễn		49 f. 50
5 °/.	1915	1916	66 f 40

Đòi lại ngày giờ tàu chạy. — Sở Điện-báo lại nói với ai có tàu đi lại ngày giờ các tàu chạy như sau này :

Tàu *Axay le-Rideau* mang thư sang Pháp trừ các vật có khai giá không kể, đến ngày chủ-nhật 31 octobre hồi 8 giờ sáng ở Haiphong sẽ chạy đi Saigon qua đường Tourane. Các thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyến thứ nhất vào ngày thứ bảy 30 octobre bằng chuyến xe lửa 6 giờ 20. Chuyến thứ hai sẽ đem lên Đáp-cầu ngày 30 octobre bằng chuyến xe-lửa 12 giờ 56.

Nghỉ lễ Toussaint. — Nhân dịp lễ Toussaint các công sở sẽ đóng cửa cả ngày thứ hai 1er novembre.

Cỗ vỡ Lâm-do lại vỡ nữa. — Như sự báo hôm qua đã rồi, chỗ vỡ Lâm-do nay lại vỡ lần nữa. Tự trước tới giờ đã kể biết có mưa nào là công của nó cũng xuống đấy, mà cứ đắp rồi lại lở, công của mất toi. Mới tối sau đây, nước rất hãm mới bàn-khẩn lại được tụm xung, thì thình lình trời lại đổ luôn mấy trận mưa xuống, nước sông lại lên rất mạnh, có trong một đêm ngày, nước lên tới 1 m 50, mà lại cứ một mực thế đứng lên mãi, thành thử ngọn nước lại xói vào chỗ vỡ, dân phu lại hết sức chống cự lại với Hà-thiên, nhưng kết cục lại không sao chống nổi. Thế là chỗ Lâm-do lại vỡ. Thế là công sức xưa nay lại mất toi. Thế là trong vùng Gia lâm hễ cạn lại ngập chan hòa cả.

Mọi năm thì cứ này là cất cạn khan, chứ không phải là mùa nước nữa, thế mà năm nay giời vẫn còn nước như thế, thì chẳng hay trời có tính muốn trả tai cho dân ta hay sao ! Mùa rét năm nay dành chỉ « gặt nước » rồi, còn mùa chiêm sang năm, giờ nắng tới vụ cày cấy, thế mà nước lại chan-hòa như thế, thì không biết trời còn định hại đến thế nào ?

Quan Toàn-quyền đi thăm các nơi lụt Hải-dương. — Sớm nay, quan Toàn-quyền Pasquier đã đi ô-tô xuống thăm các miền lụt ở Hải-dương, có quan Thống-sứ Robin cùng đi với ngài.

Bữa trưa, các ngài sơi cơm tại tòa Sứ Hải-dương.

Buổi chiều các ngài lại trở về Hanoi.

Hội-đồng xét việc cho dân lụt lĩnh thái. — Hội-đồng xét việc cho dân lụt lĩnh thái do quan Thống-sứ Robin chủ tọa họp tại phủ Thống-sứ mới rồi có định rằng trích một số tiền 30 vạn bạc lấy 25 vạn phát cho dân vay để mua mạ cứ mỗi mẫu 2 đồng bạc ($5 tiền này đã giấp cho nhà ít ruộng). Còn 5 vạn để cấp cho các nhà điêu chẳ có trâu bò bị chết. Các nhà làm ruộng khác muốn vay những thời phải đem văn-tự ruộng lên tỉnh nộp bẩm tỉnh xét thực rồi tự lên nhà ngân-hàng lấy tiền về cho vay lãi đồng nên rất nhẹ, mỗi trăm bạc một năm chỉ phải giả chừng 8, 9 đồng bạc lãi mà thôi.

Tòa Thượng-thẩm. — Hôm qua tòa Thượng-thẩm xử những việc sau này :

Dọa đốt nhà người. — Nguyễn làng Trần-văn-Như khuyết lý-trưởng, có đơn đưa ra tòa xử tranh nhau với một người khác. Trước lúc công cử Trần-văn-Như có đến nói với một người làng tên là Hợi bỏ phiếu bầu cho, sau biết người ấy không nghe mới đọa rằng nếu không bỏ phiếu bầu cho thì đến đốt nhà. Người ấy lấy chứng đi kiện, nhưng tên Nam ăn tiền Hà-nam thì cho Trần-văn-Như. Bản nguyên đơn chống án. Tòa Thượng-thẩm xét lại hồi ấn phạt Trần-văn-Như 3 tháng tù án treo.

Ăn trộm trâu. — Ngày tháng 4 tây một người ở làng Dương-mai về họ Yên-đông có mất trộm một con trâu, sau theo vết chân trâu đi tìm, đến làng Nghĩa-lập thì trông thấy một đứa trẻ chăn con trâu ấy ở đồng liền đi trình. Sau xét ra là Ng.-văn-Tư ăn trộm trâu ấy, đất về sai đến bố ấy là châu đi chăn ở đồng Tòa Nam án phạt Nguyễn-văn-Tư 2 tháng tù. Tòa thượng tư lại y án.

Làm chứng giả. — Một người tên là Nguyễn-văn-Hanh ở làng Tiên-gỉ có kiện Nguyễn-văn-Niêm là người làng về việc đánh người ấy bị thương ngày 23 tháng 5 tây bèn bị các chỗi và có việc Nguyễn-văn-Tuy là người làng làm trương tuần và Nguyễn-văn-Nho ở làng Cổ-thuật làm chứng giả cho đủ gỡ tội. Tòa nam án tỉnh Hải-ninh phạt Nguyễn-văn-Tuy và người văn-Thọ mỗi tên 1 năm tháng tù và 20 đồng. Tòa Thượng thẩm y án.

Bành hung. — Đỗ-hữu-Bảm trước có giam con gái một người làng tên là Đỗ-văn-Trương hiện đã sêu tết tế. Sau vì phuyện không bằng lòng nhau, người ấy gả con gái cho người khác, không gả cho Đỗ-hữu-Bảm nữa. Vì thế ngày 9 tháng bảy tây Đỗ-hữu-Bảm sinh sự rồi đánh người ấy bị thương gẫy chân Tòa Nam án tỉnh Hà-nam phạt Đỗ-hữu-Bảm 3 tháng tù và 1 tất phải bồi 50 đồng cho bên nguyên đơn. Tòa Thượng-thẩm y án.

Tự tiện bắt trái người và chặt cây cối. — Trương-văn-Tiết là phó-lý làng Cát-lương có tranh một khu vườn với ái ghẻ tên là Ng.-thị-Nhan, một hôm em trai Nhan lại đi ăn trộm cây cối giồng ở vườn của đi gỗ đương ở. Khi đi ghẻ cùng con trai và con dâu ra giữ thì lại sai tuần bắt và trói cả lại. Tòa Nam-án tỉnh Thái-bình phạt mỗi tháng tù. Tòa Thượng-thẩm giảm tội cho xuống 5 ngày tù và cho hưởng án treo.

Đánh lẫn nhau. — Cao-văn-Thăng và Cao-văn-Thanh vì chuyện tranh nhau cảnh cây đề nhỏ, rồi cãi nhau và đánh nhau bị thương. Tòa Nam-án tỉnh Vĩnh-yên phạt cả đôi bên mỗi bên 1 đồng. Tòa Thượng-thẩm y án.

Từ hành hung vợ chồng cụ. — Đỗ-văn-Tư quán ở Hà-đông bị tà phái phát vàng ở tỉnh Hòa-bình. Ngày 3 tháng 9 tây viên rời trong khi đi làm sở vệ sinh cụ và hành hung với

người linh sơ sơi làm, và lại chực xui những tà khác khởi loạn nữa. Tòa Nam-án tỉnh Thái-bình phạt Đỗ văn-Tư 5 năm tù. Tòa Thượng-thẩm án thu cho v. xét không đủ chứng cớ.

Một việc ăn mạng — Về địa phận làng Bạch-xa trước có nổi một cái hồ bỏ đo được 56 mẫu. Năm Tự-đức thứ 34 có bốn người ở làng ấy được thay mặt dân xin đắp đê khẩn cái hồi ấy làm của công đồng thuế. Khi dân làng ấy được phép khai khẩn thành điền rồi có hiềm 4 người ấy 5 mẫu 4 sào để dân sống khó nhọc. Đến năm Đồng-khánh thứ 2 thì con cháu 4 người ấy thấy trong giấy quan tỉnh cho phép 4 người khẩn, nên dựa vào cái giấy ấy tranh cả số ruộng bãi ấy. Quan tỉnh Kiến-an xét xử rồi cho những con cháu 4 người ấy được cày sấy ruộng bãi tranh nhau, nhưng không hiểu làm sao, số ruộng tranh ấy dân làng vẫn cày sấy. Đến năm ngoái đôi bên lại tranh nhau, rồi kiện nhau, quan tỉnh lại xử cho dân 1 ng được sấy cày ruộng bãi ấy, vì thế hai bên sinh ẩu đánh nhau chết mất 3 người. Nay những người nhà người bị đánh chết kiện cả đôi bên. Tòa Nam-án tỉnh Kiến-an phạt lũ Bùi-văn-Yên cộng cả 25 tên tù 8 tháng đến 3 năm tù án treo và bắt phải bồi 150 đồng cho Ng-thị-Thất và 100 đồng cho Lương-thị-Thêm. Tòa Thượng-thẩm hoãn việc ấy để xét thêm và hỏi chứng mấy quan tỉnh, để đến 25 tháng 11 tây mới lại xử.

Tòa án Đại-hình. — Đến ngày thứ ba 13 décembre này, sẽ mở phiên án Đại-hình kỳ tam cả nguyệt thứ tư năm nay, có quan cố vấn Falsk chủ tọa, các quan cố vấn Col'et và Dapré phụ thẩm.

Kỳ này sẽ thấy có chừng 12 việc đem ra xét. Có việc Ng-bá-Du, can tội giết vợ, là việc trước đã đăng trong tất trong báo và phiên tòa kỳ tam cả nguyệt thứ ba vừa rồi hoãn lại, cũng đem ra xét xử kỳ này. Ng-bá-Du hiện đã đem vào nhà thương Bảo-hộ để xét xem có phải là mắc bệnh điên không. Quan bản sĩ Le Roy des Barres đã làm tờ trình về việc ấy và Ng-bá-Du sau khi xét xong thì đã đưa về giam tại nhà pha Hỏa-lò.

Còn các việc khác thì phần nhiều là việc trộm cướp, lừa và phát hành giấy bạc giả cùng bão giả.

Tuần lễ này không có rước đèn. — Tối thứ hai 1er Novembre này không có rước đèn như lệ thường, hoãn đến tối thứ tư 10 Novembre là hôm trước ngày hội Đình-chiến mới rước.

Tòa án binh. — Sáng hôm qua, tòa án binh đã họp để xử ba việc người Nam, đều là việc ăn cắp nhà binh và mua của ăn cắp; còn việc người Tây tại các việc trung-úy Richard Albert bị tòa là đánh bể đầu với quyền mình.

Nguyên là việc tháng 6 năm trước, trung-úy có đem một toán quân sang giữ đất Sa-đéc bên Quảng-đông. Trong bọn linh thuộc quyền trung-úy coi quản, có Masseron, vốn là người hoạt-kiếm không được tốt, trung-úy vẫn biết thế.

Được ít lâu, trong các kiều-dân Pháp ở Sa-đéc xảy có mất trộm, mà xét ra kẻ trộm lại chính là mấy người trong bọn linh tuần quyền trung-úy; trong bọn trộm đó thì Masseron là một tay có khôi. Masseron nhận tội ăn trộm, rồi lại đổ vấy cho một người Hoa khổ đỏ cũng đóng ở đấy, người Hoa khổ đỏ sau bị tự tử.

Trung úy Rochard thấy Masseron vu oan giá họa bậy như thế, thì cởi tát cho Masseron mấy cái, rồi cho đem giam để sau xét hỏi.

Được mấy ngày, Masseron vượt ngục ra, định tìm sang Quảng-đông, nhưng sau lại bắt lại được. Trung-úy Rochard hỏi ra mới biết Masseron hễ say vẫn đi lại với một người đàn-bà Đức ở bên Quảng-đông, khám trong mình hắn thấy có bản địa-đồ đất Sa-đéc, đánh dấu tỏ rằng từng tỷ về các nơi đặt súng cối xay, súng đại bác, hình như hắn định trốn sang nhập đảng với quân Quế-lâm mà mưu sự phản nghịch. Trung-úy Rochard thấy thế giận quá, nên có phát bắn lên. Masseron mới thưa rằng trung-úy hành-hung với hắn, lại toan giơ súng lục giết hắn nữa.

Tòa xét xong, tha cho trung-úy Rochard được trắng án.

ĐẮM CƯỚI NÊN ĐI Ô TÔ
Xưởng Aviat — Hanoi
Có cho thuê ô-tô lịch-sự 203 một ngày. Không kể tiền xăng, và tiền dầu hay 4 p. 20 một kilomètre, mà 200 km đi-lượng thì 0 p. 18 một cây.

Thi vào sở Kiểm lâm. — Kỳ thi tháng năm tuyển những chức thanh-tra hạng ba ngạch kiểm-lâm (ngạch Tây) sẽ mở tại Hanoi và Saigon vào ngày 25, 26 và 27 Novembre 1926.

Bài thứ nhất

Từ trình về một hay mấy việc quan (Ngày thứ hai 25 Novembre từ 8 đến 12 giờ).

Bài thứ hai

Việc hành chính Đông-dương, lệ Kiểm-lâm. (Ngày thứ hai 25 Novembre từ 14 đến 16 giờ).

Bài thứ ba

Lâm-ngư tập học. (Ngày thứ ba 26 Novembre từ 8 đến 12 giờ).

Bài thứ tư

Thảo mộc học. (Ngày thứ ba 25 Novembre 1926 từ 15 đến 18 giờ).

Bài thứ năm

Địa lý học học. (Ngày thứ tư 27 Novembre từ 8 đến 12 giờ).

Bài thứ sáu

Toán học. (Ngày thứ tư 27 Novembre từ 14 đến 18 giờ).

Ngạch y tế. — M. Phạm-trọng-Luận được sơ thí sai tập sự được thăng được sơ thí sai hạng tư kể từ ngày 17 octobre 1926 là ngày hết hạn tập sự hai năm.

M. Trịnh-văn-Lục được sơ thí sai tập sự, được thăng được sơ thí sai hạng tư kể từ ngày 26 Août 1926 là ngày hết hạn tập sự hai năm.

Ngạch học chính. — M. Mesnam giáo học hạng nhất ngạch bên Pháp bổ sang đốc học Sơn-tây, nay bổ dạy về văn chương tại trường Nam sư-phạm Hanoi.

Mme Mesnam giáo học hạng tư, ngạch bên Pháp bổ sang, hiện dạy tại Sơn-tây, nay đổi về dạy tại trường Nữ học Pháp-Việt ở Hanoi thay Mme Hurel bổ đi nơi khác.

M. Mongenet giáo học hạng nhất ngạch bên Pháp bổ sang, nay đổi làm thanh-tra các trường tỉnh Sơn-tây và đốc học các trường tại tỉnh lỵ tỉnh ấy thay M. Mesnam.

Mme Hurel, giáo học hạng nhì, tại trường Nữ-học tây ở Hanoi, nay đổi dạy trường hàng Cót, thay Mme Joly.

Mông ân vũ lộ. Cụ Nguyễn-đình-Trọng tức là cụ tú Tồn ở phố Sinh từ mới được mông thưởng cho Phẩm-đồng trung-quán, cấm-binh phó-vệ-úy.

Cụ đỗ tú-cử và làm quan triều vua Tự-đức, đã sung chức suất-đội và đốc binh. Đến năm Thành-thái thì tâm thị bộ làm quân-sư tỉnh Lạng-sơn. Về sau cụ có giúp nhà nước dạy thể thao cho binh lính tại Hanoi và Phả-lại, cũng là học trò trường Tiến-trí và trường Thái-hà. Năm nay cụ đã 76 tuổi.

Ở ngoài Bắc ta ngày nay còn cụ là có công lao với đồng bào về việc dạy thể thao và bảo tồn nghĩ võ An-nam, nay cụ được mông thưởng như vậy thực là đích đáng.

Một tấn kịch điển tại ga xe-lửa. — Ngày hôm qua đây có một bác nhà quê, đi tàu từ Thanh-hóa ra chỉ có vé của mình, còn con để xích tay không có vé cho. Bác ta bị giữ lại vì cớ theo thấy ký-thu vé của nói, còn phải trả thêm 2 $ 62 nữa; người nhà quê vẫn lấy mồi ở lưng khôi đồng tiền, sau có người đến xin hộ, lấy lẽ rằng chỉ tính theo cước thường thôi, thì số mấy hào đưa đó đã đủ, thấy ký thấy nói phải thì buông tha cho người nhà quê, rồi sinh chuyện cãi nhau với người ng, trộm chỉ sinh ra ẩu đả đến đá nhau rất kịch-liệt. Mèo tranh mỡ chăng? chạn-phết nhau chăng? Ký giả thấy sự bất bình đây, thì lấy lẽ phải trái khuyên các tỉ ấy thôi kẻo nên chửa đ ; các thấy làm việc nhà nước để có lương tì ì cứ theo luật pháp mà làm việc, hoặc có nhầm, nhỡ, thì bảo ban nhau, can chi gì cũng chẳng nỡ đem nhau đi đá kịch như vậy.

X lại cảo

5 NGÀY XEM HẾT PHONG CẢNH PARIS
Tích chuyện hay, rất lạ, lắm cảnh éo le tức cười.
Tại rạp Cinéma Palace Hanoi.
Từ thứ Tư 27 Octobre đến thứ Ba 2 Novembre 1926.

CHỈ CÓ MỘT THỨ THÔI
Thuốc đau mắt vàng rất công-hiệu mà quý-khách đã hoan nghênh hãy nay thì ở trên lọ thuốc phải có hiệu rõ « COLLYRE JAUNE selon la formule du Dr Cassaux ».
Thuốc cũng vàng, giấy gián lọ cũng vàng mà giấy bọc cũng vàng, các quý khách nên đòi bằng được như thế thì mới khỏi nhầm. 3023

TRUNG • BẮC • HỌC • HIỆU

Là trường tư thục của báo quán Trung-bắc mở ra qui-lắc theo như các trường Pháp Việt của Nhà nước

«Buổi tối có một lớp dạy những người đã có bằng Sơ học Pháp-Việt để thi vào các trường cao-đẳng tiểu-học và một lớp dạy chữ Anglais và chữ Latin. Giấy xin học gửi đến hiệu trưởng ở 22 phố Nhà-thờ (rue Lamblot) Hanoi.

Phần thứ hai, quyển thứ nhất đã xuất bản rồi. — Quyển xã-hội tiểu-thuyết *«Những kẻ khốn nạn»* phần thứ hai, quyển thứ nhất (Les Misérables de Victor Hugo, Deuxième Partie Livre Premier) đã xuất bản rồi. Giá bán: 0 $ 45.

Xe lửa đụng nhau. — Hồi quá 9 giờ sáng 27 vừa rồi, hai đoàn xe lửa đương chạy thử ở ga Gia-lâm, thì đụng phải nhau, nhiều toa trật bánh ra ngoài. May không việc gì đến người, nhưng số thiệt hại nghe chừng cũng khá khá.

Hiện đương xét xem lỗi tại người vận máy, tại người bẻ ghi hay tại làm sao mà xảy ra như thế.

Khéo chẳng mua lấm! Ai bắt hàm tại số nhà 20 phố Tiên Tsin, thửa cơ nhà vắng, cuỷ hèm ăn cắp mất hai cái áo đàn bà, một cái cầm nhung mà huyền, một cái cầm nhân mài hoa cả và tiền bạc cùng với vài đồng giá 30 $, rồi trốn đi mất. Tên thợ may ấy người trại hàng Hòn, số có đã già bán hàng nước trên làng Bưởi. Tên ấy đến hỏi, trạc độ 41, 42 tuổi, có ít râu trên mép. Vậy ông bà nào thấy người như thế mà đem bán cho thợ kẻ trên này thì làm ơn báo đội xếp bắt hộ, sẽ xin hậu tạ.

Người ở sẽ 20, phố Tiên-Tsin Hanoi

Cuộc thi xe đạp tối mai. — Công-trình cuộc thi xe đạp tối thứ bảy 30 octobre như sau này:

1° Cuộc chạy 5 kilomètres (15 vòng) mở cho những người Nam chạy là:

Tên	Áo	Xe
Hợi	J. B. Louvet	J. B. Louvet
Bảo	Đỏ	Libérator
Viên	Vàng đen	B. C. Sport
Chúi	Trắng	La Française
Bột	Xanh	B. C. Sport
Phác	Đỏ	J. B. Louvet

2° Cuộc thi lớn chạy trong một giờ, ba người thi là Mậy, Bồng và Marc Remy, mỗi người có hồn người chạy trước là:

Tên	Áo	Xe
Mậy được giải quán quân năm 1926 ở trường đua *Chạy trước là*	Trắng lục	Lucifer
Tiên	Trắng	Lucifer
Theller	Trắng	J. B. Louvet
Duc ène	Trắng	Automoto
Leblanc	Trắng	Libérator
Bằng được giải quán quân chạy đường trường năm 1926 *Chạy trước là*	Lục	Vélo
Grimai	Đen	B. C. Sport
Calvados	Đen	La Française
Vincent	Đen	Automoto
Tessière	Đen	B. C. Sport
Marc Rémy là người thứ nhất đã chạy từ Hanoi đến Saigon. *Chạy trước là*	Xanh	B. C. Sport
Ecot	Đỏ	B. C. Sport
Goll	Đỏ	La Française
Công	Đỏ	B. C. Sport
Can	Đỏ	J. B. Louvet

3° Cuộc thi hai người thi là Tuấn-Đường và Mousset chạy hai chuyến 5 kilomètres.

Mousset	đi xe	Triumph
Tuấn-Đường	đi xe	Griffon

4° Cuộc thi chạy 45 vòng (15 kilomètres).

Tên	Áo	Xe
Leblanc	Vàng đen	Libérator
Duc ène	Vàng	Libérator
Tessière	Xanh	B. C. Sport
Công	Đỏ	B. C. Sport
Walas lef	Đỏ	Française
Grimai	Trắng	B. C. Sport
Bernard.	Đen	Française

Lời dặn. — Xin công chúng đứng đứng vào vòng chạy để khỏi ngăn trở những người thi và để khỏi xảy ra có tai nạn gì

Cuộc đấu quần tennis. — Cuộc đấu quần tennis lấy giải quán quân của Bắc-kỳ và phía Bắc Trung-kỳ đặt cho người Nam sẽ định vào ngày giờ sau này:

Đấu bốn người.

Ngày 27 và 28 novembre tại sân quần trường thể dục Hanoi, phố Charle Wiehé.

Giấy tính nguyện đấu phải gửi đến ông hội trưởng hội kỳ vào ngày 23 novembre hồi 17 giờ là cùng hạn.

Chiều hôm kỳ sẽ rút thăm lấy trong bọn, tiền tính nguyện đấu mỗi người là 2 đồng.

Đấu hai người.

Ngày 11 và 12 décembre đấu tại sân quần của người Nam ở Haiphong.

Giấy tính nguyện đấu phải gửi đến M. Vũ-văn-Minh 147 A đường Bonnal Haiphong trước ngày 7 décembre hồi 17 giờ chiều hôm ấy sẽ rút thăm lấy từng hạn.

Tiền tính nguyện dự đấu là 2 đồng một người.

Tiền tốc cho sở nuôi súc-vật. — Sáng hôm qua tại phủ Thống-sứ có đàn giảng thầu 35 con thóc mua để nuôi các giống vật cho sở nuôi súc-vật Hanoi từ 1er janvier đến 1er juillet 1927.

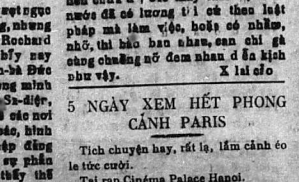
Các nhà đến thầu, đồ như sau này:

Souchi,	6 $ 70 một tạ.
Prévot,	6 , 80 —
Hop Seng,	6 , 50 —
An Yên	7 , 37 —
An-Lợi	6 , 50 —

Vậy M. An-Lợi được tạm thầu.

Đã in xong lịch năm 1927 rồi. — Xin kính-cáo để các nhà đại công-thương công các tư gia xa gần biết là lịch năm 1927 của bản-quán đã in xong, vậy ai muốn mua buôn hay mua lẻ thì xin hãy đến bản-quán mà chọn các kiểu vẻ, kẻo chậm ra thì các kiểu vẻ đẹp người ta trọn hết mất.

Sau đây bản-quán xin thử in ngày, mồng một Tết ta sang năm ra làm mẫu để các nghị xét thì đã biết lịch của bản-quán rõ ràng tiện lợi hơn các thứ lịch khác là thế nào:



Giá lịch của bản-quán bán như sau này:

Từ 100 trở lên. . .	0 $ 35 một
Từ 50 đến 99 . . .	0 40 »
Từ 1 đến 49 . . .	0 45 »
Tiền cước 1 quyển . . .	0 25 »
2 quyển	0 40 »

Các nhà ở xa, muốn mua lẻ tưởng nên rủ nhau mua chung cho nhẹ tiền cước thì hơn

Ai muốn hỏi gì, xin cứ viết thư về cho ông Quản-lý nhà in bản-quán như sau này:

M. Bùi-xuân-Thiều
61-63 Rue du Coton, Hanoi.

MÙA RÉT NĂM NAY.
1000 Pardessus bán chiếu khách.
Pardessus kiểu Hoa-kỳ của vải liền

có thắt lưng :	giải 1m10 giá	5 $ 3-40
»	» 1.05 »	5.30
»	» 1.00 »	5.20
kiểu Pháp	» 1.10 »	5.20
»	» 1.05 »	5.10
»	» 1.00 »	5.00

Quí khách nào muốn mua buôn xin hỏi giá riêng.
DEMANGE Hanoi.

TỰ Ý MUỐN BÁN
Có hai cái nhà hãy còn tốt ở phố nhà hỏa (Rue des Pipes) ăng chăng 600 mỗi có cửa hàng rộng và đẹp, buôn bán nghề gì cũng tiện.
Hỏi tại số nhà 17, rue des Pipes
5 896

Tiền phụ cấp về gia-quyến cho các nữ giáo-học. — Chiếu lời tư của quan Thủ-hiến Học-chính Bắc-kỳ quan Thống-sứ vừa ký nghị định cho các nữ giáo học đã có chồng, mà chồng không phải là người công sự nhà-nước, ở trong thành phố Hanoi và Haiphong, đều được hưởng khoản tiền phụ cấp về gia-quyến.

Võ nợ. — Theo lệnh tòa án, số một-thám đã bắt Phạm-trịnh-Trí, 34 tuổi ở phố hàng Bông, số 119bis trước là chủ hiệu Chí-đạt ở phố hàng Gà số 71, về nợ để giải ra tòa án.

Mua của ăn cắp. — Tên Trần-tôn Nam-an Tuyên-quang, số một-thám đã khải tên Phạm-bá-Toàn, 35 tuổi, buôn muối ở phố hàng Trống số 4, can về tội mua hàng hóa ăn trộm ở trên Tuyên-quang.

Ăn cắp của chủ. — Tên Ng-văn-Cước, 13 tuổi đi ở với chủ ở phố Nhà-thương Khách số 13, nhân chủ đi vắng, giao cho coi nhà, ẩu cắp 2 cái chăn và tấm vải tu đem bán lúc 9 giờ đêm hôm qua, cắp người một-thám bắt được, đã giải vào sở Cẩm để xét hỏi.

Tiền tang cấp cho dân bị lụt. — Quan Thống-sứ vừa ký nghị định trích một số tiền 10 000 đồng, để trợ cấp cho các dân Bắc-kỳ bị lụt vỡ năm 19.6 này.

Cái tin vật. — Ng-hữu-Điểm 24 tuổi buôn bán ở phố Bảo-ninh số 71 và Vũ-thị-Mão 50 tuổi cũng ở phố ấy số 59 bị Đỗ-thị-Hai ở hàng Quạt số 45 kiện là đánh mình; Vũ thị-Mão 20 tuổi đẩy tớ bị chủ là Lê-thị-Hai ở phố hàng Mã mấy số 16 kiện là ăn trộm quần áo; Trần-v-Bản 20 tuổi cu li ẩu cắp một đôi hoa tai vàng của Thị-Thao ở phố Paris số 9 đều phải bắt vào sở một thám để xét hỏi.

— Theo lệnh quan Bắc-kỳ Hanoi, sở một thám đã cho xét hỏi về cái nạn 6-16 xảy ra ở đường Thái-nguyên ngày 24 vừa rồi.

PHÒNG - THĂM - BỆNH
CỦA QUAN
Y-khoa Cấc-sĩ MAURICE LOUBET
Thương thụ độ ngũ đẳng Bắc-đẩu bội-tinh.
Nguyên chuyên về ngoại-khoa tại bệnh-viện Tenis, Fes, Rabat, Casablanca Port-Saïd (Ai-cập Huế.
Ngoại khoa, hộ-sinh, chữa mắt và các thứ bệnh lậu, bệnh giang mai
Giờ khám bệnh: Buổi sáng 7 giờ đến 9 giờ — chiều 14 — đến 17 —
KHÁM BỆNH: Giá 3 đồng một lần
XIN GIẤY LÀM CHỨNG: GIÁ 1 $ 50
Phòng thăm bệnh tại ĐƯỜNG GIA-LONG, 22.
GIẤY NỐI số 236
5018.

Tin sau cùng

Cái chánh-sách kiềm ước ở nước Pháp

Bộ nội-vụ nước Pháp bá các rằng nhờ về cách ổn-cải-lương hành chánh trong sổ chi tiêu năm 1927, các khoản chi tiêu rộng thêm được 689 000 quan; khi nào thi hành xong các khoản cải-lương, thì sẽ tiền kiệm nữa được ngót 4 triệu.

Thời cục Trung-hoa

Trương-tác-Lâm đã điều đình xong với đốc quân Sơn-tây, và đốc-quân Sơn-đông đã tỏ thuận lại đồng Bắc-dương. Đã từng nhau quyết nghị đem Doãn-ý-Thụy về chấp quyền chính, giữ chức tổng chấp chính.

Một hội Liên Á

Quan đại sứ Trung-hoa ở Washington hiện nay qua chơi Constantinople, mới đi Angora. Xem chừng Trung-hoa và nước Thổ có ý lập cuộc giao tế với nhau. Chánh phủ Nga có ý lưu tâm về việc quản sức thần Trung-hoa đến nước Thổ, vì chánh-phủ Nga định lập một hội Liên Á trong hội có nước Trung-hoa, nước Nga, nước Afghanistan, nước Ba-tư và nước Thổ.

Học sinh Trung hoa ở Bỉ

Học sinh Trung-hoa biểu tình yêu cầu bỉ bằng giao nước Trung Hỷ có xung đột với linh cảnh sát. Nhiều học sinh bị thương đã đem vào nhà thương. Có bắt hơn chục người.

Cái vấn đề nhà phiến ở Ấn-độ

Quan Thống-đốc đất Assam không ưng chuẩn bản luật của hội đồng lập pháp ở Assam quyết nghị tháng trước định phạt tù những người hợp nhau để bắt thuốc phiện một tháng tội giam, và 50 roupies tiền phạt.

Người Nhật với nước Xiêm

Ở nước Nhật, mới lập một công-ty tư bản 5 triệu viên, tiền thu hết rồi, mục đích để trồng và buôn gạo ở Xiêm-la, và để làm các việc thầy-lợi ở nước ấy. *Indopacific*

VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

Lễ kỷ-niệm các chiến-sĩ trận vong. — Đến ngày 2 Novembre này, hồi 8 giờ, thành phố sẽ làm lễ kỷ-niệm các chiến sĩ trận vong, tại vườn hoa Amiral Pottier.

Hôm ấy sẽ có các quan văn võ, các hội cựu chiến binh và chiến thắt bội tinh các hội đến đặt vòng hoa.

Học-trò các trường sẽ đi đi đua quanh nơi làm lễ.

Hồi 9 giờ, tại chùa Au-bờ-tô (Chân-Vèn) sẽ làm lễ kỷ-niệm các nhà chiến sĩ Nam đã tử trận vì nước Pháp.

Lập nhà hộ sinh mới. — Ngày 26 Octobre vừa rồi, tại phòng Hội-đồng tòa Đốc-lý đã đấu giá làm một cái nhà Hộ sinh tại phố Thương ta.

Việc làm đáng giá là 16 000 $ 00.

M. Thái-lai bỏ hụ 29 /. thì đã được tạm thầu.

NAM-ĐỊNH

Diễn kịch giúp dân bị lụt.—Được tin rằng đến hỷ nghỉ lễ *Toussaint* tới nơi này, có mấy ông tăng-sự các công sở ở Hà-thành sẽ xuống đ ễ kịch tại rạp hát phố Đông-khánh, luôn trong hai tối là chủ-nhật 31 octobre và thứ hai 1er novembre, để lấy tiền giúp dân bị lụt Bắc-kỳ.

Kịch đ ễ theo lối cải-lương không phải do những tài-tử *hát giang* ấy đ ễn đất bà con mà lấy tiền như mấy truyện đã xảy ra bấy giờ đây.

Các ông đứng tổ-chức sẽ xin phép quan chánh sở bị-đồng cứu-tế Trung-ương ở Hanoi và quan Đốc lý thành-phố Nam-định thì các ngài cũng đã chuẩn-y.

Vậy bà con ta ở chốn Nam thành nào, vốn vẫn có tiếng giầu lòng bác ái, sẵn mối từ-tâm, chắc cũng vui lòng hoan-nghênh lắm và sẽ chiếu-cố đến xem đông, để cho nhau về trên quê phúc.

Người có của kẻ có công. miếng khi đói bằng gói khi no, anh em đồng-bào hiện đang bị lắm than khổ sở, lánh-đánh một nước một giời, sẽ được mừng thầm đôi chút vậy.

T. lai cảo.

NAM-ĐỊNH

Sao giá mau thế ? — Chuyến tàu *Tổng-đốc* ở Ngô-đồng về Nam-định tối 17 rạng 18 tháng 9 ta này, ở tàu có một người con gái ăn mặc nửa quê nửa tỉnh, sau ra đứng sem nhà thi-lễ, hỏi ra thì là vợ một ông giáo ở Hạ-tiêu (chú Xuân-trường) ra chợ với chồng, có một đứa đẩy tờ đưa về, lại mua được mấy con lợn về nuôi, chẳng may gặp phải tên mại-bản giả man, quen thiết phong-nguyệt, cợt-đùa, bỉ lỉ, song có giáo mồng ết đ', rồi tên mại-bản tức không chịu phết về ngay, mải đến gần Nam-định mới phát vé, lại biên thêm một cái vé nước để 3 hào đưa cho cô giáo bảo 1 đồng, nhưng chẳng ngờ cô giáo biết chữ, bảo cước viết ở đây 3 hào, sao lại lấy 1 đồng. Anh mại-bản tỉnh tò bảo : « A mày lại giở lý với bà ? » bèn kéo lôi cô ta rách tả tơi ra, rồi vừa đấm, vừa tát, vừa đá, đến nỗi tím thâm cả má, đau sưng lên. Ai ngờ thay! hành khách ai trông thấy cảnh tàn bạo vô luân-lý như thế, đều can ngăn, nhưng kẻ vô liêm-sỉ kia cứ đánh hoài. May mà cô giáo lại có đến ở đi bèn, không thì l i nhờ cô ông gái nào bị... ở tàu Tân-xương (Kim-sơn - Nam-định) đề trước mà Trung-bắc đã đăng. Sáng hôm sau, có giáo có nhiều người nhà ở Nam-định bèn trình sở cảnh-sát, rồi lại vào nói với công-ty chủ tàu, không biết rõi sau ông quản-lý có trừng trị thế nào không. Thiết tưởng ông chủ tàu cũng nên xét biết đến cái cách bành động hung nguyệt và vô pháp vô kỷ luật công đối với hành khách như thế. T. lai cảo

Mở trường kiểm bị — Trường sơ đẳng Minh-cương, huyện Trực-ninh (Nam-định), nay đặt làm trường kiểm-bị.

HẢI-DƯƠNG

Một cảnh bão hiếu! — Chủ-nhật vừa rồi, kỳ-giả có về chơi vùng Hải-dương thấy một tàu truyện lý thú, tưởng nên đăng báo để cho độc-giả được biết một cảnh báo hiếu lối mới của một bọn phụ-mẫu.

Số là quan phụ-mẫu ấy nhờ đến ngày kỷ-niệm ông thân-sinh, có gửi bốn bộ và ba lọng đỏ một hàng huyện, song hiếu thảo chưa thấy đâu mới biết rằng cuộc báo hiếu ấy khi đau cho dân thuộc quyền ngài tỉ nhiều.

Các dân-sự phải lễ bọc hàng thành ti nhiều

(Xem trang thứ ba nội thứ ba)

CÁC NHÀ DÙNG ĐỒ ẢNH NÊN BIẾT
Vì hiệu báo chữ Montès, 54 phố Paul Bert, Hanoi mua nhiều, và mua được rẻ, nên hiệu ấy lại có thể bán được các chất Hyposulfite de Soude, Bisulfite de Soude, Sulfite de Soude, Hydroquinone, và tất cả các thứ dùng vào nghề ảnh, theo giá rất rẻ.
Tiền thư mà bởi giá.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Les misérables

DE VICTOR HUGO

(Suite)

Elle avait complètement oublié ce pain. Elle eut recours à l'expédient des enfants toujours effrayés. Elle mentit.

Madame, le boulanger était fermé.

— Il fallait cogner.

— J'ai cogné, madame.

— Eh bien ?

— Il n'a pas ouvert.

— Je saurai demain si c'est vrai, dit la Thénardier, et si tu mens, tu auras une fière danse. En attendant, rends moi la pièce quinze sous.

Cosette plongea sa main dans la poche de son tablier, et devint verte. La pièce de quinze sous n'y était plus.

— Ah ça ! dit la Thénardier, m'a-t-tu entendue ?

Cosette retourna la poche, il n'y avait rien. Qu'est ce que cet argent pouvait être devenu ? La malheureuse petite ne trouva pas une parole. Elle était pétrifiée

— Est-ce que tu l'as perdue, la pièce-quinze-sous râla la Thénardier, ou bien est ce que tu veux me la voler ?

En même temps elle allongea le bras vers le martinet suspendu à la cheminée.

Ce geste redoutable rendit à Cosette la force de crier :

— Grâce ! madame ! madame ! je ne le ferai plus.

La Thénardier détacha le martinet.

Cependant l'homme à la redingote jaune avait fouillé dans le gousset de son gilet, sans qu'on eût remarqué ce mouvement. D'ailleurs les autres voyageurs buvaient ou jouaient aux cartes et ne faisaient attention à rien.

Cosette se pelotonnait avec angoisse dans l'angle de la cheminée, tâchant de ramasser et de dérober ses pauvres membres demi nus. La Thénardier leva le bras.

— Pardon, madame, dit l'homme, mais tout à l'heure j'ai vu quelque chose qui est tombé de la poche du tablier de cette petite et qui a roulé. C'est peut être cela.

En même temps il se baissa et parut chercher à terre un instant.

— Justement. Voici reprit-il en se relevant.

Et il tendit une pièce d'argent à la Thénardier.

— Oui, c'est cela, dit-elle.

Ce n'était pas cela, car c'était une pièce de vingt sous, mais la Thénardier y trouvait du bénéfice. Elle mit la pièce dans sa poche, et se borna à jeter un regard farouche à l'enfant en disant : Que cela ne t'arrive plus, toujours !

Cosette rentra dans ce que la Thénardier appelait « sa niche », et son grand œil, fixé sur le voyageur inconnu, commença à prendre une expression qu'il n'avait jamais eue. Ce n'était encore qu'un naïf étonnement, mais une sorte de confiance stupéfaite s'y mêlait.

— A propos, voulez vous souper ? demanda la Thénardier au voyageur.

Il ne répondit pas. Il semblait songer profondément.

— Qu'est-ce que c'est que cet homme là ? dit-elle entre ses dents. C'est quelque affreux pauvre. Cela n'a pas le sou pour souper. Me payera-t il mon logement seulement ? Il est bien heureux tout de même qu'il n'ait pas eu l'idée de voler l'argent qui était à terre.

Cependant une porte s'était ouverte et Éponine et Azelma étaient entrées.

C'étaient vraiment deux jolies petites filles, plutôt bourgeoises que paysannes, très charmantes, l'une avec ses tresses châtaines bien lustrées, l'autre avec ses longues nattes noires tombant derrière le dos, toutes deux vives, prontes, grasses, fraîches et saines à réjouir le regard. Elles étaient chaudement vêtues, mais avec un tel art maternel, que l'épaisseur des étoffes n'était rien à la coquetterie de l'assurement. L'hiver était prévu sans que le printemps fût effacé. Ces deux petites dégageaient de la lumière. En outre elles étaient régnantes. Dans leur toilette, dans leur gaîté, dans le bruit qu'elles faisaient, il y avait de la souveraineté. Quand elles entrèrent, la Thénardier leur dit d'un ton grondeur, qui était plein d'adoration : Ah ! vous voilà donc vous autres !

Puis, les attirant dans ses genoux l'une après l'autre, lissant leurs cheveux, renouant leurs rubans, et les lâchant ensuite avec cette douce façon de secouer qui est propre aux mères, elle s'écria : Sont-elles fagotées !

Elles vinrent s'asseoir au coin du feu. Elles avaient une poupée qu'elles tournaient et retournaient sur leurs genoux avec toutes sortes de gazouillements joyeux. De temps en temps, Cosette levait les yeux de son tricot, et les regardait jouer d'un air lugubre.

Éponine et Azelma ne regardaient pas Cosette. C'était pour elles comme le chien. Ces trois petites filles n'avaient pas vingt quatre ans à elles trois, et elles représentaient déjà toute la société des hommes; d'un côté l'envie de l'autre le dédain.

La poupée des sœurs Thénardier était très fanée et très vieille et toute cassée, mais elle n'en paraissait pas moins admirable à Cosette, qui de sa vie n'avait eu une poupée, *une vraie poupée*, pour nous servir d'une expression que tous les enfants comprendront.

Tout à coup la Thénardier, qui continuait d'aller et de venir dans la salle, s'aperçut que Cosette avait des distractions et qu'au lieu de travailler elle s'occupait des petites qui jouaient.

— Ah ! je t'y prends ! cria t il. C'est comme cela que tu travailles ! Je vais te faire travailler à coups de martinet, moi.

L'étranger, sans quitter sa chaise, se tourna vers la Thénardier.

— Madame, dit-il en souriant d'un air presque craintif bah ! laisse la jouer !

(à suivre)

Những kẻ khốn-nạn

Xã-hội tiểu-thuyết, của ông Victor Hugo
NGUYỄN-VĂN-VĨNH dịch

(Tiếp theo)

Số là nó đã quên dứt mất cái bánh. Lúc ấy nó bèn dùng đến cái kế rất thường của những trẻ-con sợ hãi quá. Nó đánh nói dối :

— Thưa bà, hàng bánh đóng cửa mất rồi.

— Sao mày không gọi cửa.

— Thưa bà con có gọi.

— Thế sao ?

— Người ta không mở.

— Thật như đến mai tao sẽ biết. Hễ mày mà nói dối thì rồi tao cho mày một trận. Thế trả đồng tiền mười lăm xu tao đây.

Con bé thò tay vào túi *tập-dề*, không thấy tiền xanh mặt. Mụ quát :

— Thế nào, tao bảo gì mày đã nghe chưa ?

Con bé lộn hẳn cái túi ra cũng không thấy gì. Chẳng hay đồng tiền đi đâu mất ? Con bé không còn thở được ra một tiếng. Ngày người ra như phỗng đá vậy. Mụ lại nộ-nạt hỏi :

— Đồng tiền mười-lăm xu của tao mày đánh mất, hay là mày muốn ăn-cắp đó, con kia ?

Mụ vừa nói vừa giơ tay ra với lấy cái roi da treo ở lò khói.

Con bé đã hết hồn, nom thấy thế cũng phải tỉnh sức lại mà kêu lên :

— Lạy bà, con xin chừa, không bao giờ dám thế nữa. Mụ *Thénardier* cầm lấy cái roi rồi.

Trong khi ấy thì người bận *ô-dinh-gốt* vàng đã móc túi áo *gi-lê* từ lúc nào không ai nom thấy. Và những người khách trong hàng ai nấy còn mải uống rượu hoặc đánh bài, không nhìn gì đến những sự này cả.

Con *Cosette* nhìn đăm đăm lên mà ngồi thu-hình vào một góc lò khói, chân tay hở cả thì nó co-ro lại hết sức. Mụ kia đã giơ tay lên khiến đánh thì người áo vàng sẽ nói mà rằng :

— Bà tha lỗi. Lúc nãy tôi thấy cái gì ở trong túi *tạp-dề* con bé rơi ra, bon đâu vào chỗ này. Có lẽ là đồng tiền này.

Vừa nói vừa cái xuống, tảng-lờ tìm-kiếm một lát rồi nhặt cái gì lên mà rằng :

— Đây rồi.

Nói đoạn giơ cho mụ *Thénardier* một đồng tiền. Mụ rằng :

— Phải. Chính đấy.

Mụ thật là nhận liều, vì đồng tiền này là đồng tiền hai-mươi xu, nhưng mụ thấy lợi, cho nên cũng không quản. Mụ cầm lấy đồng tiền bỏ vào túi, rồi quắc mắt nhìn con bé mà rằng : — Lần sau thì chừa, nhé !

Con *Cosette* lại chui vào ổ, rồi giương mắt lên mà nhìn người khách một cách quái-lạ. Cái cảm-tình con bé khi ấy, mới là một cái tình quái-ngạc tự-nhiên mà thôi, nhưng trong cái quái ngạc đó, đã hơi pha có chút tin vọng ngần-ngơ, như là tin-vọng ở thần thiêng đã thấy báo-ứng vậy. Mụ lại hỏi khách :

— Ủ mà, khách có xơi cơm chăng ?

Người kia không trả lời. Hình như ngẫn-ngơ thâm tự điều gì vậy. Mụ lẩm-bẩm trong mồm :

— Người này là ai vậy ? Hẳn là một thằng keo-kiết chi đây. Không có tiền ăn. Chẳng bay rồi có trả tiền trọ cho ta không ? Cũng may mà nó không lấy trộm đồng tiền của ta rơi dưới đất.

Giữa lúc ấy thì một cái cửa mở ra, con *Eponine* và con *Azelma ở* đâu vào.

Thật là hai đứa con gái xinh-tốt, ra con nhà phú-hộ chứ không phải con nhà quê-mùa, có ý-nhị lắm, một đứa thì tóc mầu hạt-dẻ vấn thành đuôi-sam ông nuột, một đứa thì tóc đen nhánh cũng vấn thành đuôi-sam dài bỏ thõng xuống lưng, hai đứa cùng mặn-mà, điểm đủa, béo mập, tươi-tỉnh, khỏe-mạnh nhìn mà sướng mắt. Hai đứa cùng bận đủ áo quần êm-ấm, mà nhác nom đủ biết có tay người mẹ tốt chăm-nom, dẫu dãy mà không đụp. Phòng-thủ mùa đông, mà về xuân vẫn đẩy. Hai con bé tự-hồ tiết ra khí sáng. Mà thật là có dáng-điệu bề trên. Từ trong sống áo, cho đến cách vui cười, cử-động, đều là có vẻ đài-các lộng-lẫy. Khi hai đứa bước vào, thì mụ *Thénardier* ra giọng quở-mắng, mà lại có ý yêu-đương như thờ như kính mà rằng : — Ả ! hai cô đấy ư !

Rồi thì mụ kéo cả hai đứa trẻ vào lòng, lấy tay chải bìm cột lại các dải buộc tóc, rồi buông ra đứa trước đến đứa sau có bẽ ngào-ngọt, có bẽ lay-lắc ra cách yêu đương, thật ra người mẹ thương con mà rằng : — Hai con tôi lịch-sự cha-chả !

Hai đứa đến ngồi gần lửa mà sưởi, cùng chơi chung một con búp-bê, hết đặt ngửa rồi lại đặt sấp trên gối, đùa-bỡn hết cách vui-vẻ. Con *Cosette* đương ngồi đan, thỉnh-thoảng đưa mắt lén sầu-thảm mà nhìn hai con bé vui-chơi.

Hai con bé kia thì không nhìn đến *Cosette*. *Cosette* đối với hai chị em nó khác nào con chó con mèo. Ba con bé ấy cộng lại chưa được hai-mươi-bốn tuổi, vậy mà cả xã-hội người ta đã gói ở trong ba đứa ấy rồi ; một bên thì thèm-muốn, một bên thì khinh-rẻ.

Con *búp-bê* của chị em nhà *Thénardier* thì đã cũ bạc cả rồi, đã sứt mẻ cả rồi, nhưng đối với con *Cosette* thì vẫn còn là một cái đồ-chơi đẹp lắm, bởi vì bình-sinh nó chưa hề bao giờ đã được có *búp-bê* thật, nói cho ấy thì bao nhiêu con trẻ đều hiểu cả.

Mụ *Thénardier* vẫn đi đi lại lại trong nhà, bỗng nhìn thấy con *Cosette* có ý vẩn-vơ, việc chẳng làm lại ngồi nhìn hai con bé kia chơi. Mụ bèn thét mắng.

— À ! giỏi nhỉ ! Mày làm như thế đấy ư ! Để tao dùng roi da mà thúc mày làm mới được.

Người khách lạ cứ ngồi yên trên ghế, quay lại phía mụ gượng nói gượng cười mà can rằng :

— Bà ơi, để con trẻ nó chơi một thì.

(Còn nữa)

* *Những hồi thứ đầu, đã in thành sáu quyển, một bên chữ Pháp, một bên quốc-văn, bán giá như sau này :*

Phần thứ nhất.	Quyển I	223 trang,	bán.	0 $ 30	*Ở xa phải trả thêm tiền cước, mỗi quyển. . .* 0 $ 20
	— II	203	—	0 25	
	— III và IV	159	—	0 35	
	— V và VI	193	—	0 45	*Cả sáu quyển gửi làm một gói . . .* 0 60
	— VII và VIII	31[illegible]	—	0 65	
Phần thứ hai.	Quyển I	213	—	0 45	

KHẢO VỀ Y-HỌC CỔ CỦA TA

Cẩm-nang trích lục

(Tiếp theo)

Tạng phủ tiêu bản

Năm tạng là : *tâm, can, tỳ, phế, thận.*

Nội kinh nói : « Ngũ tạng giả trang cân thể dã » nghĩa là : (năm tạng là chỗ tinh thần an thể)

Can tạng

Can. — Trên giới thì ứng với phong khí ; dưới đất thì ứng với mộc hành, thời tiết thì ứng với mùa xuân, phương diện thì ứng với phương đông ; sắc thì ứng với sắc xanh sáu sản thì ứng với loài sẻ, quả hào thì ứng với quả tần, tinh tú thì ứng với sao thời thế ; ngũ âm thì ứng với tiếng đốc. (1)

Can thông khiếu lên mắt, chủ cân, tàng hồn, khiếu chủ táo (khô ráo), thanh chủ bô (tờ bét) khí chủ khư (thở rống), dịch chủ lệ (nước mắt), vì chủ toan (vị chua), vinh hoa thì biểu ra trảo giáp (móng tay móng chân). Ông Linh-khu nói : « Can ứng vào trảo giáp, trảo giáp hậu thì đởm hậu ».

Can là mộc, cho nên khắc thổ, đởm là phủ, thật thấy là mẹ tâm bào là con (2)

Nó khí nghịch thì thương cao, táo khí thịnh thì can bệnh.

Bệnh hậu — Mặt xanh ; sắn gắt may mắy ; tinh hay hoa dối ; mắt đau, hoặc nhầm lẫn, hoặc mí mắt chớp luôn, phía bên tả nổi khí động.

Can thực. — Thì mắt đỏ và trực thị ; hè tức, đầu buốt, đau hai bên mạn sườn, khiến đến xuống tiểu phúc.

Can hư. — thì mắt mờ tối, trong lòng xương ngực đau, nghiến răng, hơi thở hổn hển, gân rút, chân tay tê quắp, sợ hãi tưởng như người đuổi bắt.

Can tuyệt. — thì mí mép xanh tái, chân tay ra nhiều mồ hôi, (con tuyệt thì trong tám ngày là chết).

Can mạch. — Huyền, hoãn, mà trong, là bình mạch ; phù, sác, mà đoản, là tử mạch ; huyền như dương cánh cung là nguy mạch.

Tâm tạng

Tâm. — Trên giới thì ứng với nhiệt khí, dưới đất thì ứng với hỏa hành, thời tiết thì ứng với mùa hạ, phương diện thì ứng với phương nam sắc thì ứng với sắc đỏ, sản sản thì ứng với loài dương (dê), quả hào thì ứng với quả lê, tinh tú thì ứng với sao huỳnh hoặc ; ngũ âm thì ứng với tiếng chủy. (3)

Tâm thông khiếu lên lưỡi, chủ huyết, tàng thần, khiếu chủ tiểu (tiểu tiện), thanh chủ ngôn (hay nói), khí chủ khu (thở dài), dịch chủ hãn (bồ hôi) vị chủ khổ (vị đắng), vinh hoa thì hiện ra mặt. Ông Linh-khu nói : « tâm ứng với mạch, kì phu hậu thì mạch hậu, mạch hậu thì tiểu trảng hậu »

Tâm là hỏa, cho nên khắc kim, tiểu trảng là phủ, can mộc là mẹ, tì thổ là con. (4)

Ưu sầu tư lự thì thương tâm, bàn khí thắng thì tâm bệnh.

Bệnh hậu. — Mặt đỏ, lòng bàn tay nóng, miệng rão, hay cười, nói sảng, phía trên rốn khí động.

Tâm thực. — thì mình mẩy nóng, mồ hôi đầm đấy, mắt trợn ngược, răng nghiến, ngực và mạn sườn đau hoặc trướng mãn, miệng rão, hay cười, hoặc có lúc nhắm mắt lại kêu khóc.

Tâm hư — thì hồi hộp, sợ hãi lo phiền, ăn ẩu, ho đàm, lưng đau. (5)

Tâm tuyệt. — thì hình thể như sắn thái, đầu lắc, mắt đưa ngược, (tâm tuyệt thì trong một ngày là chết).

Tâm mạch. — Hồng hoãn là bình mạch, trầm như vi tế là tốc mạch, cong như lưỡi câu là nguy mạch.

(Còn nữa) Phùng-năng-Tĩnh

(1) Đốc là xúc cảm, tương đương khí xúc động.

(2) Thầy sinh mộc thì mộc là con thủy, mộc sinh hỏa thì hỏa là cô mộc.

(3) Chủy là chỉ định, tương tâm chỉ định.

(4) Mộc sinh hỏa thì hỏa là con mộc, hỏa sinh thì thổ là con hỏa.

(5) Sống lưng chia làm hai phần, nửa lưng trên là hồi, nửa lưng dưới là yêu.

Hoa Đào Trước gió

(NAM-TRUNG TÌNH NỮ-LANG)

(Nghĩa-hiệp tiểu-thuyết)

Sách dày non 300 trang. Giá bán 0 $ 65
Cước phí 0 $ 20. Mua buôn trừ 15 phần.
Thư và Mandat xin gửi cho :

M. BÙI-XUÂN-HỌC
Trung-Bắc Tân-Văn, Hanoi.

5.556

Cách giáo-dục đời nay

(Dịch bài diễn thuyết của một vị Bác-sĩ nước Mỹ)

(Tiếp theo)

Nhà trường là để làm gì ? nhà trường tức là cái chế-độ của một xã-hội nhỏ, bao nhiêu kế-hoạch và dụng cụ về sinh-hoạt ở đời nay, đó là cái mục-đích về sự giáo-dục ở nhà trường. Nói rút lại, thì nhà trường là một cái xã-hội thu nhỏ lại, đem bao nhiêu kế-hoạch và dụng-cụ của cái thời-đại đã qua, thời đại hiện tại và thời đại đến sau, để đặt vào trong một phần nhỏ của xã-hội, làm cho học trò biết cách thích-thố ở cái xã-hội hiện tại và xã-hội đến sau. Nhà trường không phải là là một cái xã-hội mới phỏ-thai, tại là một cái khuôn mẫu của xã-hội, sự cải-lương của xã-hội sau này, toàn trông cậy vào đó.

Chú trọng vào cái tính bẩm sinh của loài người, là cái xu thế mới của sự giáo dục. tôi nói đi nói lại kỳ-càng thế, là cốt mong áo ông hiểu rõ rằng, cái phương-diện giáo dục bây giờ phải nương vào cái nơi không dạy mà biết, không học mà hay làm chủ, và lấy sự thích-hợp với sự nhu-yếu của xã-hội làm mục-đích.

Tôi hãy xin lấy sự dưỡng trẻ con học nói làm chứng. Ai cũng bảo rằng học nói được một thứ tiếng mình chưa biết, có phải là việc dễ đâu ; sao đứa trẻ học nói, chỉ ở một cái thời kỳ ngắn ngủi mà tự-nhiên đã được cái hiệu-quả rất lớn, đó là nhờ cái công dụng của cái tính bẩm năng. Loài người vẫn có tính tự-nhiên muốn giao-thiệp với người khác, lại có cái tính bẩm năng nói được tiếng nọ tiếng kia ; xem như đứa bé mới độ ba tháng, mồm đã líu lô líu-lưỡng, thì biết đến bé vẫn có cái tính bẩm-năng biết nói. Cứ theo lời của các nhà tâm lý-học đã nghiên-cứu, thì đứa bé đến khi mất tuổi rưỡi, thì trong thế-giới, tiếng nào nó cũng nói được. Đó tức là cái cơ-sở của sự giáo-dục, không có cái cơ-sở ấy, thì không có sự giáo-dục nữa. Một phương-diện nữa, là sự nhu-yếu của xã-hội. Chúng ta học nói, là cốt để cho người khác hiểu được ý mình, và để cho mình hiểu được ý người khác. Đứa trẻ học nói, vì khi đầu thì hồi cái sự yêu cầu trong gia-đình, thứ nữa thì có sự nhu-yếu trong xã-hội, người này người kia phải thông hiểu ý từ của nhau, ấy vì sự nhu-yếu ấy, mà đứa trẻ biết nói lúa lắm, mà tự nó cũng không biết vì đâu mà biết nói. Nhưng mà sự nhu-yếu của xã-hội, lại có cái hạn chế sự học của loài người ; vì nói là cốt để cho người khác hiểu ý mình, và mình hiểu ý người khác, thế tất phải theo cái tiếng thông-dụng ở trong xã-hội ấy, vì như ở Bắc-kinh, thì thông dụng ở trong xã-hội ấy, ở Thượng-hải thì phải theo tiếng Thượng-hải. Lại vì như xã-hội đã định cái tên gọi là chè, thì ta không thể gọi là rượu được ; xã-hội đã định cách nói người nông chè, ta không thể nói nông người được. Đứa trẻ chịu cái sự hạn chế tự nhiên như thế, dần dần theo mãi phương hướng, rồi học được một thứ tiếng nói thích dụng. Xem thế thì biết rằng cách giáo dục hay dẫn đến đi nữa, vì khiến người chịu dạy không có cái tính bẩm năng, thì người dạy cũng không biết bắt đầu từ đâu mà dạy ; người chịu dạy dẫu có cái tính bẩm năng, nhưng vì khiến không hợi cái sự nhu yếu của xã hội, thì cũng không biết học cái gì. Bởi thế đã chứng minh ba lực giáo dục kể ở trên kia, cốt theo cái tính thế trong xã hội, dạy cho đứa trẻ nó sự cần thiết, khiến cho nó thành ra con đã tự cách đối phó với việc đời.

Đứa trẻ ở trong khoảng thời kỳ ngắn ngủi, học được biết bao nhiêu những tiếng khó nói, nhân lẽ ấy mà suy xét ra, thì lại hiểu được ba lẽ này nữa :

1) Đứa trẻ có tính bẩm năng nói được, lại có cái xu hướng tự nhiên muốn học nói, người nhà chỉ lợi dụng cái tính ấy mà dạy nói, dẫn dần nó nói được và nói hiểu được. Đến khi đi tới nhà trường, dùng hết bao nhiêu công phu, lại không thu được hiệu quả như thế, là vì có gì ? chẳng phải là tại một đường thì lợi dụng cái tính bẩm năng, một đường thì áp chế cái tính bẩm năng, cho nên mỗ đường thì thu được hiệu quả lớn một đường thì thu được hiệu quả nhỏ, chúng ta thử nghiệm xét cho kỹ giáo dục nên chỉ còn lợi dụng cái tính bẩm năng, hay là nên tới tấn áp chế cái tính bẩm năng.

2) Trước khi đứa trẻ học nói, thật không có ai bảo nó rằng « mày phải học nói đi, nếu không thì không làm người được » và cũng không ai đỗ dành và khoe khoang với nó rằng : « mày sắp học nói đi, rồi sau có nhẫn điều hay » chẳng qua nó nhân có cái tính bẩm năng muốn nói, nói được một tiếng, đã lấy làm vui mừng, nói được một câu, nhất là một câu dài và khó, thì lại vui sướng hớn hở hơn nữa, vì rằng nói được một tiếng thì có cái thú vui trong một tiếng, nói được một câu, thì có cái thú vui trong một câu, học được đến đâu, thì trong lòng vô mang đến đấy, cho nên lúc nào cũng học, ngày nào cũng học, mà không sinh lòng chán nản. Các việc dạy ở trong nhà trường, cho là những việc cần dùng ở năm năm về sau, hoặc là mười năm về sau, không có ai thì đụng ngay, cho con trẻ vui lòng vui sướng mà học học tích học, đứa trẻ học nói thì được khoái ý ngay, cho nên thành hiệu lớn, học trò học các việc dạy ở nhà trường, không được khoái ý ngay, cho nên thành hiệu ít, nguyên nhân thì nhẽ nào mà kết quả khác nhau, tháng ta có nên đổ ý đến hay là không nên đổ ý đến.

(Còn nữa) X. dịch thuật

Các việc lĩnh trưng và đấu giá

Ngày 5, 6 và 9 novembre 1926. — Bởi 8 giờ sáng tại sở Kiểm-lâm Hanoi bán đấu giá mấy kha rừng của sở Công-sản.

Rừng tỉnh Phú-thọ và Tuyên-quang thì bán vào ngày 5 novembre.

Rừng tỉnh Hải-ninh và Quảng-yên (tức đảo La Table không kể) thì bán vào ngày 6 novembre.

Và rừng đảo La Table thì bán vào ngày 9 novembre.

Mỗi đơn xin đấu giá chỉ được mua một khu mà thôi.

Ai muốn biết thêm điều gì nữa thì cứ hỏi tại sở Kiểm-lâm Hanoi, các tòa sứ tỉnh Phú-thọ, Tuyên-quang, Hải-ninh và Quảng yên cùng các sở Kiểm-lâm Phủ-doan, Phủ-yên-bình Phan-thương, Tuyên-quang, Việt-trì, Ao hai, Tiên-yên, Quảng-yên, Phobai chợ, Hongay, Yên-lập và đảo La Table.

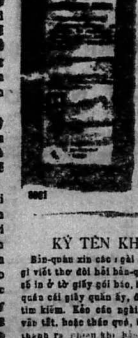
Đến thứ ba 9 Novembre 1926 này, sẽ gọi lĩnh trưng lấy 4.000 mẫu đất, để lập chỗ Vũng Tượng trận dưỡng Paginier Hanoi.

Ai ký xin lĩnh trưng phải đệ đơn qua Đốc-lý Hanoi, hạn đến 4 giờ chiều thứ hai 8 Novembre là cùng.

Tiền ký quĩ tạm là 150$.

Tiền ký quĩ nhất định 4.000 fr.

Các giấy má về lĩnh-lý và việc gọi lĩnh trưng này đều tại phòng Lục-lộ tòa Đốc-lý. Ai muốn xem cứ đến đấy mà xem, sáng từ 8 giờ đến 11 giờ, chiều từ 2 giờ đến 5 giờ.



Nhà Bà-chuông
TỨC LÀ HIỆU
BÀO-CHẾ MONTÉS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Thay huyết sẵn. Trị bệnh mất máu, khí huyết suy yếu, thần thể mỏi mệt gầy còm, hay có kinh huyết sinh ra rào phiền, làm cho hay ho nệt.

ẤY LÀ :
THUỐC NƯỚC
BỔ HUYẾT
MẪU BỔ 1 $ 40

5021

KỲ TÊN KHÔNG RÕ

Bin-quản xin các ngài mua báo khi có việc gì viết thơ đòi hỏi bin-quản, thì cho biết cái tên in ở từ giấy gói báo, hoặc là gửi cho bin-quản cái giấy quản ấy, để cho người làm đỡ tìm kiếm. Kẻo cứ nghĩ thường hay kỳ tên vẫn tắt, hoặc thêm quê, không sao đọc được, thành ra nhiều khi bin-quản không biết gì cả trả lời.

TẬP DỊCH PHÁP-VĂN

La leçon des étoiles

Que nous disent les étoiles? car, toutes silencieuses qu'elles sont, elles parlent à chacun.

Et tout d'abord les étoiles nous disent que le monde où nous vivons journellement n'est pas l'univers, qu'il n'en est qu'une mince partie;

Les étoiles nous font signe du fond des espaces démesurés pour nous annoncer ce qui nous dépasse. Cela est très bon. Il ne faut pas que l'homme s'imagine que ces villes et ces champs où s'écoule sa vie sont la réalité totale. Regarder plus loin et plus haut, lui est nécessaire, autrement il s'enferme dans les bornes étroites de son existence quotidienne comme un troglodyte dans sa caverne.

L'avertissement des étoiles est discret, on ne saurait les accuser d'exagération. Les astronomes nous enseignent sur la taille colossale de ces globes de feu des choses qui défient toute imagination. Aucun de nous ne pourrait supporter de les voir de près tels qu'ils sont. Leur clarté nous rendrait aveugles et leur chaleur nous consumerait en un instant. Ils se contentent donc de nous faire de très loin de petits signes proportionnés à notre faiblesse. A nous de comprendre. Dès les âges les plus reculés, des hommes ont élevé leur cœur vers ce message des étoiles.

La sublime leçon de choses que nous donnent les étoiles nous fait concevoir encore un ordre immuable et parfait. Déjà les bergers des solitudes orientales avaient appris à lire dans les astres la loi des saisons et des années. Depuis lors, toutes les études si patientes et si belles, faites sur la marche des corps célestes, nous ont fait voir une toujours plus merveilleuse exactitude. Aucune armée de terre ne s'avance avec cette rectitude de mouvements qui caractérise là-haut ces voyageurs éternels. Ils ne sont jamais ni en retard, ni en avance. On dirait une horloge remontée par quelque horloger invisible, dont les calculs ne se trompent jamais. Toutes nos mécaniques de précision pâlissent devant ce chef-d'œuvre dont la minutie et le caractère gigantesque nous frappent également.

Charles Wagner
(A travers les choses et les hommes)

Bài học của các ngôi sao

Các ngôi sao báo ta gì? Vì tiếng rằng các ngôi ấy im lặng thế, mà vẫn nói chuyện với ta đấy.

Thoạt tiên các ngôi sao báo ta rằng, cái thế giới ta ở hàng ngày không phải là cả vũ-trụ đâu, mà chỉ là một mảnh côn con thôi.

Các ngôi sao từ chỗ cùng tít trong khoảng không vô hạn, làm hiện bảo cho ta biết những cái còn hơn ta nhiều. Điều độ hay lắm. Người ta đừng nên tưởng rằng những thành-phố và đồng ruộng mình ở, đã gồm cả cái chân-cảnh ở trong giới đất này đâu. Cần phải nhìn xa trông cao hơn, nếu cuộc sinh-hoạt hàng ngày khác nào như người cô-lồ ở trong hang vậy.

Các ngôi sao báo hiệu cho ta kín đáo, thật không trễ tránh là quá đáng được. Kể cái tầm-thước lớn lao của khối lửa ấy, cứ theo những điều của các nhà thiên-văn học dạy ta thì trí ta không sao tưởng-tượng tới được. Trong bọn ta không ai là không gần các vì ấy mà chịu nổi. Sáng quá đến lòa cho ta phải lea mà nóng quá đến nỗi chỉ trong một lát là ta chết thiêu. Bởi vậy các vì ấy chỉ tự đăng xa, làm hiệu nhẹ nhàng cho ta thôi với sức yếu của ta. Tự ta ta phải hiểu lấy mới được. Tự đó thương-cổ, đã biết đem lòng ngẫm nghĩ về cái bài học ấy của các ngôi sao.

Lại nhờ có bài học hàng-hải của các ngôi sao, mà ta được biết một cái trật-tự bất-định và hoàn-toàn. Xưa kia các nhà chăn nuôi ở những vùng tịch-mịch phương Đông đã biết xem sao mà nhận ra cái lẽ cầm mùa thay đổi. Tự bấy đến nay, người ta ra công nghiên-cứu cách luân-chuyển của các vì tinh-tú thì lại càng thấy đúng mực lạ lùng. Không có một đội quân nào ở dưới đất đi được đều đặt bằng các vì sao ở trên giới kia. Các vì ấy đi không bao giờ chậm cũng không bao giờ nhanh. Tuật cưỡng khác nào một cái đồng-hồ có một người thợ vô-hình vặn mãy mà không tính sai bao giờ. Hễ thấy các tuồi mây rất đúng mực của ta cũng phải thua cái công-trình kiệt-tác ấy vừa tinh-tế lại vừa lớn lao làm cho ta phải tấy làm lạ.

Hải-Lạng dịch

MỚI RA! MỚI RA!

MŨ TRẮNG LIÈGE
hiệu « SU TỬ »

Kiểu mới
Thật đẹp
Rất bền
Thật nhẹ

Có bán liège và dựa làm mũ

CAO-SU SỐNG
để làm đế giầy (Semelle crêpe)

Bán buôn và bán lẻ
GIÁ RẤT RẺ HƠN MỌI NƠI
Chapellerie « HAI-CHINH », 74-76, Rue du Pont en Bois, Hanoi

CÁC NGÀI CÓ THỂ ĐƯỢC:

MỘT TRIỆU

hoặc 500.000, hoặc 200.000, hoặc 100.000 quan

Muốn được một số tiền kỳ, nên mua một cái vé

CRÉDIT NATIONAL 1920

Lần mua vé thứ giá 20 quan, còn thì đóng làm 12 tháng mỗi tháng ba mươi quan. Hễ tiền lần đầu, liền được ngay cái vé, riêng mình có quyền cổ-kèo, hễ vé trúng số thì được cả tiền. Mình cứ chịu khó đóng đủ một tí, thật hẳn như không nghĩ đến, mà đã được dự vào cuộc rút số, lại được số tuyệt nhiều một cái vì rất sợ có sinh lợi-tức.

Về Gadoux Kommun, mỗi năm tính hộ dự cuộc rút số: là 1er Janvier, 1er Février, 1er Avril, 1er Mai, 1er Juillet, 1er Août, 1er Octobre, 1er Novembre.

Mỗi lần rút số có:

1 lô	MỘT TRIỆU
1 lô	500.000 quan
2 lô	200.000 quan
3 lô	100.000 quan
6 lô	50.000 quan

Tiền rút số tính kỹ trong một năm cộng là 20 triệu quan

Như vậy rút số cũng dễ tráng lắm

Muốn dự cho được rút số kỹ, nên gửi 20 quan cho ông chủ-nhiệm nhà:

BANQUE NOUVELLE, 8 Rue Papère, MARSEILLE (France) R. C. 6576

Việc hàn vé xây theo như hàn hàng ngày 13 Mars 1920, các nhà mua vé được đủ điều tiện lợi

Nhà-phiến tân truyện

(Tiếp theo)

III. Chơi hội, gặp chàng Nhà-phiến

Giới vừa sang tiết tháng ba!,
Thanh hoàng (1) rập hội, liễu mai đua tươi;
Non xuân nết bát kì oe tươi;
Nước xanh cộ biếc (2) như cười với xuân.
Lều trang sắm sẻo, sửa trâm,
Sao-hoàn (3) đôi á, hồ-cầm (4) một trương.
Thênh thênh mấy dặm trường dương (5),
Bát-tr. cổ gác, Phạn-trương có đèn (6).
Cỏi trần như vẽ cảnh tiên,
Thiên-thai hợp với Đào-nguyên một màu (7).
Chạnh niềm lại nhớ Trần Chân (8),
Khua dần sớm đã về sau họa vần.
Hà-văn (9) đâm đã dạo gần,
Tiên đào nay lứa, mây tần bằng chung.
Dưới hoa, nước nỏ, tỏ chừng,
Họ Nhu, tên Phiện (10) vốn dòng nho-gia. (11)
Xưa nay đa hoe đường xa,
Tuy cùng tang tử (12) nhưng là bắc nam (13).
Nuôn khi ngẫu-nhĩ gặp nàng,
Sẵ tài phải lứa, đó vàng hợp duyên,
Giới tây vừa mới ngâm chiên (14),
Rừng mai xao-xác tiếng chim mấy cành.
Thức rồng bay tít mận xanh,
Sương mây gieo nặng cháy kinh (15) năm canh.
Nào khi tựa gối vin cành,
Ngâm câu sơn một(16) đôi tình nỉ non.
Phong thư gác sánh thờ ơ,
Kẻ phai giữa thắm, người mơ canh dài.
Đêm xuân một khắc gấp hai,
Lòng riêng, riêng những nào ai tỏ cùng.
Sông Tương một giải đôi dòng (17)
Mây tuôn, khói lợp, đầu mong, cuối chờ.
Trách người sao khéo hững hờ,
Biết ai thấy thợ, mà nhơ cán rìu (18)
Tan-sương vừa ngỏ tin hoa hòn,
Sao-hoàn (19) đâu đã xa xa tỏ chừng.
Bụi hồng dan, gieo bắt, rời chân,
Chào mời, thăm hỏi, ân cần trước sau.
Rằng: « từ giai-tiết (20) gặp nhau,
« Một ngày coi tựa ba thâu khác nào (21).
« Tin đâu may mắn xiết bao!
« Vả trong lân lý (22) ra vào quản chi.
« Tiện đây mượn lá gửi thi (23),
« Cậu Lam (24) bạn cố đường đi, lối về. »
Sao-hoàn lĩnh bức tiên đề,
Thuận dòng sóng biếc, theo khe động đào (25).
Tít mù nào thấy đâu nào,
Dẫn trong tấc cỏ, xiết bao dặm trường (26).
(Còn nữa).

P. ăng-nay-Bích sao lục.

(1) *Thanh-hoàng*, là tên một cái hội chơi xuân, cũng như hội Đạp-thanh vậy.
(2) Cổ-thi có câu: *Xuân thảo bích sắc, xuân thủy lục ba*; nghĩa là: cỏ xuân sắc biếc, nước xuân sóng xanh.
(3) *Sao-hoàn* là con đòi. Chữ chính âm là sos, còn một âm là liễu, thì nghĩa là hết.
(4) *Hồ cầm*, là cái đàn cầm của chàng họ Hồ chế ra, là một thứ đàn cầm có tiếng.
(5) *Trường dương*, là đường đê có giồng những cây dương-liễu to nhỏa cho mát.
(6) *Bát-tri Phạn-vương*, là hai nơi đền chùa thờ Phật.
(7). *Thiên-thai. — Đào-nguyên*, là tên hai nơi tiên cảnh, đời Hán, có chàng Lưu-Thần và Nguyễn-Thiệu, lạc đến Đào-nguyên nửa năm, khi gỡ về tới nhà, thì đã trải qua bảy đời người rồi. Đường-thi có câu than rằng: *ân cần tương tống xuất Thiên-thai, yiên cảnh na năng khước tái lai*; nghĩa là: Còn tiên đưa bạn ân cần, Thiên-thai hẳn dễ mấy lần gặp nhau.
(8) *Trần, hầu*, hai họ này thường hay kết làm thân-gia, cũng như Tần Tấn vậy.
(9) *Hà văn*, là giấy văn hà.
(10) *Nhà-phiến*, là người chủ trong truyện này.
(11) *Nho-gia*, là nhà học-trò.
(12) *Tang, tử*; tang là cây dâu, tử là cây gia, nói hợp lại là nơi quê cha đất tổ của mình.
(13) *Bắc nam*, là phương bắc, phương nam; nói chỗ ở không nhất định.
(14) Ngâm chiêng là tả cái hình khi một giới sắp lặn, còn một nửa nơi chân giới, như hình chiêng ngậm vậy.
(15) Cháy kinh (chưa trường).
(16) Tả-Truyện: *Sơn hữu mộc hề, mộc hữu chỉ; lâm duật quân hề, quân bất tri*; nghĩa là: núi kia cây cối rườm rà, cây sinh cành lá biết là bao nhiêu; lòng em tơ tưởng người yêu, cớ sao quân-tử ra chiều làm thinh?
(17) Đời Ngũ-qui, bên Tàu: nàng Ý-nương với Lý sinh nước nguyên hương lửa, sau bị xa cách nhau, có thơ than rằng: *nhân đạo Tương-giang thâm, vị đề tương-tư bản, giang thâm chung hữu kỳ, tương-tư vô nhai ngạn, quân tại Tương-giang đầu, thiếp tại Tương-giang vĩ, tương-tư bất tương kiến, đồng ẩm Tương-giang thủy*; nghĩa là: Tương-giang sâu thẳm lòng sông, vì tương-tư hãy còn nông nửa phần, sông sâu lại cũng có ngàn, tương-tư nào biết xa gần mà đo? Song Tương chàng đợi đầu đò, cuối dòng thiếp cũng đứng chờ bấy lâu, nhờ nhau chẳng thấy mặt nhau, nước sông cùng uống gương sâu làm vui.
(18) Kinh Thi: *phạt kha như hà? phi phủ bất khắc, thú thê như hà? phi mối bất đắc*; nghĩa là: đốn cây thì phải có rìu, lấy vợ có mối, hai điều ngang nhau.
(19) (Chữ soa-hoàn này và những chỗ sau, xem giải nghĩa ở câu: soa-hoàn đôi á, vân vân...)
(20) *Giai-tiết*, là ngày hội, ngày tết.
(21) Kinh Thi: *nhất nhật bất kiến, như tam thu hề*; nghĩa là: một ngày chẳng thấy mặt nhau, tình riêng tưởng nhớ khác nào ba năm!
(22) *Lân*, là láng giềng. — *lý*, là làng xóm.
(23) (Xem câu: là hồng con để đợi người tri-âm).
(24) Câu Lam, chữ là *Lam-kiều*. Xưa Dương-Bá gặp tiên-nữ cho phép giồng nam đôi ngọc bạch bích ở Lam-kiều, rồi lấy được vợ đẹp. — Lại có tích Bùi-sinh đến Lam-kiều gặp tiên, kết làm vợ chồng.
(25) (Xem giải nghĩa ở câu: Thiên-thai hợp với Đào-nguyên một màu.
(26) Truyện Lỗ-công nữ: *cận tại chỉ xích, nhi viễn nhược quan sơn, hồn như chí hạ!* nghĩa là: tấm lòng thương nhớ bời bời, chỉ trong gang tấc gấp mười quan san.

NHÀ BÁ-CHUÔNG
TỨC LÀ HIỆU BÁO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Những người xanh bủng, huyết kém, nhất là con gái, những người đau mới khỏi, những người bị ngã nước mới khỏi nên dùng thuốc:

Peptonate de fer MONTÈS

Trước mỗi bữa cơm chính uống mấy dọt.

Giá tiền 0$80

MAO-SENG
57, Rue Jean-Dupuis (Phố Mới), Hanoi
MÁY MỚI số 248

Hiệu tôi mở từ năm 1889, kể được 31 năm chuyên nghề làm các thứ gạch hoa, cống, chấn-song bằng xi-mo. Được nhiều giấy khen của Nhà-nước.

Hàng tốt, giá cũng hạ, vì hiệu tôi muốn mong đông khách.

Qui-khách có dùng, xin mời chiếu cố.

MAO-THINH kính cáo

NHÀ BÁ-CHUÔNG
TỨC LÀ HIỆU BÁO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh đi rửa, xưng đa dày, đau dạ dày, ăn không ngon, ngủ không yên, khó tiêu. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.

Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc:

Elixir Tridigestif

có các chất Pancréatine, Diastase và Pepsine.

Giá mỗi chai: 1$40

Có bán tại: Nhà Ba chuông, Hanoi

... nể nào là bệnh trĩ?

Bệnh trĩ là mọc mạn trong đại chàng mà sinh ra, nên dù mắc bệnh thì đại tiện đau sót mệt nhọc, sau khi đại-tiện lại thấy ra huyết, thường gọi là lòi rom. Ngài nào có bệnh này nên kịp chữa, để lâu có thể ăn thủng đại chàng.

Vậy xin Liệt quí lưu tâm giới thiệu cho bạn tạ.

TRƯƠNG-QUẾ-LÂM
Tài khoa y-sinh
Số Phố hàng Đường, Hanoi

DELEULE & DETOUILLON
76, Phố hàng Trống, Hanoi

Quí-khách cần mua những xe-đạp thượng hạng mà giá lại rẻ không đâu bằng

XE-ĐẠP TERROT:

Thượng hảo hạng	62$00
Hạng đi đường xa B.	52.00
Hạng đi đường xa A.	50 00

XE-ĐẠP ALCYON:

Thượng hảo hạng	60.00
Hạng đi chơi	52.00
Hạng đi đường xa	48.00
XE-ĐẠP « DRAGON D'OR » 3036	40.00

TAXÉOL ROGIER

Thuốc chuyên-môn rất mạnh để trị bệnh lậu. Trị các bệnh như Gonnorrhée. — Cystite. — Catarrhe vésical rất hiệu. — Là một thứ thuốc mới các ông thầy thuốc ở thuộc-địa đều khuyên dùng thuốc ấy.

Giá một lọ: 1$00

Bán tại hiệu Bào-chế
L. BLANC
51, phố Paul-Bert, Hanoi

LẠI MỚI CÓ

Kính trình qui khách,
Bản-hiệu mới nhận được crème « Vernician » để đánh giầy ta, giầy tây bằng da láng (verni), thứ thuốc này bôi vào láng cùng đã ngấm liền đen cũng bóng và mềm, lâng không hay rộp.

NGUYỄN-TIẾN HÂN
Bottier - Chaussures
7, Rue des Cuirs, Hanoi

Các tiểu-thuyết của Nguyễn-đỗ-Mục

SONG PHƯỢNG KỲ-DUYÊN (sự tích Chiêu-quân cống Hồ) đang in lần thứ tư, giá	0$90
THUYỀN-TÌNH BỂ-ÁI (sự-tích nàng Cách lân) mới in lần thứ hai, giá	0 90
TỤC THUYỀN TÌNH BỂ ÁI đang in lần thứ nhất, giá	0 90
TÁI SINH-DUYÊN (sự tích Mạnh lệ-quân), giá	0.90
TỤ TÁI-SINH-DUYÊN giá	0,90



Allez voir la dernière création

AUTOMOBILES FORD S. A.

Ford

205, Quai Aulagnier ASNIÈRES (Seine)

AU GARAGE AVIAT

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Cải-lương Hí-viện

RẠP HÁT MỚI

42, Phố Hàng Bạc, Hanoi

Tối thứ sáu 29 Octobre

NHỊ ĐỘ-MAI

Diễn từ hồi Đỗ-Thân báo tin đến hồi hoa mai nở hai lần. Có cảnh hoa-mai khi tàn khi nở rất thần tình!

Tối thứ bảy 30 Octobre

Thu cả tiền

TRẬN CƯỜI

MẢNH GƯƠNG NHÂN SỰ

Chèo cải lương

Xin cắt đào Tửu đóng vai đào thâm, tả rõ ra một người nàng dâu hiếu nghĩa.

PHÒNG THAM BỆNH VÀ HÚA RĂNG CỦA ÔNG ĐỐC-TƠ COLLOMB

32 Phố Đồng khánh, Hanoi

Nhổ răng, không chút đau đớn — Thay răng chữa răng — Thăm bệnh.

Có phòng khám bệnh cho người An nam, mở cả ngày.

Tính giá riêng 3065

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh về đường tiểu-tiện thì nên dùng thuốc:

ABLENNOL

là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.

Chế toàn bằng chất: Santalol chất: Salol và chất: Urojormine

3001 Giá 1$30 một hộp

TAM-TÍNH-Y-QUÁN

Phố hàng Ghé-gu, số 16, Nam-định

Tuốc lên và giang mai, bán-hữu chữa khỏi và dứt nọc, không tiêm thuốc, lại sinh đẻ như thường, mỗi chai 1 p. có thuốc thử 0 p. 50, giang 10 đồng thuốc bôi 1 p.; bệnh giang hay bệnh trĩ mọc hèm thời ra thời chữa cắt thuốc lối hoa hoe mỗi bản 1 p. 00, mọc lên hay giang mà lấy sang người đàn bà, sinh ra sinh không đẻ, hoặc sinh ra bệnh dái mắt đỏ, thời dùng thuốc bổ huyết tiên-nọc, mỗi hộp 1 p. 0 thuốc tân cao 1 p. 50 một cao.

Thuốc cai nha phiến ngài nào ăn năng đi tìm nếu răng khỏi, người vẫn khỏe và đi làm được, thường phải mất, bung nhất 2 p. 00, bung nhì 1 p. 00, chỉ cần 0 $. 50. Bệnh đau mắt có lông quặm an long mi bèn hiệu chữa cắt và khám mắt đọc không có cao trong mỗi giờ thời khỏi, mỗi mắt 1 p. 00 bước ngoài.

Bản hiệu chữa để các chứng bệnh mới, lâu, ngoại trong, cổ sống phức còn, chữa năng được hết sinh khỏi lo, người giàu có lấy phải giá, người nghèo vùng quê không có tiền xin thuốc uống cho, chữa các cô sang như sau nầy: đau ống mông lình, đi tiểu, lên lưng, hoặt toát, tinh loãng, tinh không đông đoạn dương hay đặc, đi tiểu khó thấy không đến, huyết lị, ra vết đen, huyết nhỏ, huyết loãng, kinh hãy ra liền miên không đi, hay có đi không nuôi bệnh đái, đau đông đặc bế đau bụng đau tức, kinh phong thấp, phong thũng, cổ chướng, tê bại, trẻ con kinh giản thì huyết, khắc huyết, lị huyết, tiêu huyết, ho lao, ho hen, đàm suyễn thở, thổ ra bằng huyết, ngày có huyết tích, sản hậu, tiểu sản, đau đầu hoặc thấm dẫn thũng, khi hư, giá mỗi hộp 1 p. 00, hay một chai nếu to 5 p. 00, 5 hộp thuốc đau mắt đánh mang sang tối nhất 1 o 00, chai cao 0 p. 50, các thứ thuốc trên 0 p. 50, 0 p. 30 một chai.

Các ông ở xa viết thư về kể bệnh, bản hiệu rất là tận tình, may cách linh hồn giao ngân, chỉ sau thông gửi được contre remboursement xin cho mandat trước, để cho M. TRẦN BỘC-SỸ dit TAM-TÍNH, nhé nam. Ghé-gu, số 16, tỉnh Nam định. 3026

SÁN-NHIÊN-ĐÀI

sắp sửa diễn

HỢP-PHỐ-HOÀN CHÂU

Hát lối cổ

Vai trò nào theo câu hát ấy. Bạn hát đương luyện tập xin tỉnh nguyện hát lối đường trường theo lối cổ.

Tối thứ sáu 29 Octobre 1926

QUAN-CÔNG THỦY

CHIẾN BÀNG-ĐỨC

Xin qui khách chiếu cố đến xem, để xét tài cho hai vai Kép đóng Quan-công và Bàng-Đức.

Tối thứ bảy 30 Octobre 1926

Hát chèo

TÔN-MẠNH TÔN-TRỌNG

Hát chèo cổ có bà cụ đanh-ca ngót 70 tuổi ra hát giúp bản-hội. Thật là một dịp hiếm có.

Tích hát đổi già

Các qui khách đọc thấy tích này tất lấy làm ngạc nhiên. Duyên là có một bà cụ năm nay đã ngót 70 tuổi, tiếng sẵn như tiếng chuông, chưa để mấy đào thời nay ăn đứt.

Bà cụ này nghe nói Hà-thành hâm mộ chèo cổ, nên bà cụ thuận lời bản hội mới, mà ra diễn hai tối để hiến các qui khách và các hội-viên, có hứa rằng chỉ diễn lần nầy là *đổi già* mà thôi.

Bản hội xin trình các ngài biết rằng: Bà cụ này là *đại-danh-ca 30 năm về trước*. Nội các đào kép hát chèo của bản hội mà xưa nay được các ngài ban khen, còn toàn là dận em bà cụ này cả. Các bạn hát đều công nhận thế cả.

Nên bản hội rất là vui mừng, vội chọn một tích hát cho đích đáng để bà cụ khoe tài, trước là để hiến các qui khách và các hội viên, sau là để các bạn hát coi gương làm cho lành nghề.

Thật là một dịp hiếm có, chúng ta phần nhiều sinh vào kim thời, nay lại nghe và xem xét được hí kịch 30 năm về trước, thì thật không ai ngờ!!!.

Vậy xin mời các ngài tối thứ bảy và chủ nhật 30 và 31 Octobre 1926 chiếu cố lại xem chắc các ngài sẽ không đến nỗi tiếc thì giờ.

Cáo bạch

Hôm chủ nhật mới rồi bản hội có cho diễn một tích *tuồng* ban ngày, được các nam nữ học sinh hoan nghênh một cách đặc biệt, các chỗ ngồi hết ngay trước khi khai diễn.

Nay nhân dịp ngày nghỉ, bản hội lại soạn hai tích *tuồng* rất hay diễn ban ngày chủ nhật 31 octobre và ngày thứ hai 1er novembre này để hiến các cô các cậu một cuộc vui lý thú trong hai ngày nghỉ.

Bản *tuồng* này bản hội mới mộ về đào kép toàn người Bắc điệu bộ nghiêm trang lễ phép, giọng hát rõ ràng êm ái, nghe rất vui tai, mũ mão áo quần mới, trông thực ngoạn mục.

Giá chỗ ngồi ba hạng dưới nhà thu đều nhau 0 $ 10, ai lấy vé trước được ngồi hạng nhất.

Trên gác để mời riêng các hội viên và qui quyến.

Bán vé từ tối thứ bảy, nên mua trước kẻo hết chỗ ngồi.

Sán-nhiên-đài kính cáo

3005

GIU'O'NG HONG-KONG

bằng sắt và bằng đồng. Lò-so — Nệm —Gối— Màn đen và các đồ dùng trong phòng ngủ -- Giường gập để đi đường

THAY LO-SO — SƠN GIƯỜNG —

Hiệu TRỊNH XUÂN NGHĨA, 7 R. du Chanvre Hanoi — Tél. n° 502.



Rượu DUBONNET

là rượu bổ và dưỡng lập sức lực lại

Agents généraux en Indochine: CHARRIÈRE, DUFOURCQ, GARRIGUENC & Cie

3022

Cả cả. Nghe nói một cái giỗ này, quan lớn kiểm được linh ngàn bạc, đến nỗi dân sự nhiều người ta thán rằng: « nếu một năm ta được ăn vài ba cái giỗ như thế thì tinh cảnh ta sẽ hẳn hơi những người bị nạn hồng-thủy vừa rồi ».

Bấy là cách quan báo hiếu với cụ cố ông, nhân ngày giỗ ấy, cụ cố bà có xuống chỗ quan trọng nhậm để cùng đứa phu-quân thì chẳng ngờ khi đến nơi, đã chẳng được vông lọng đón đưa thì chớ, lại bị quan quở mắng, vì cớ ăn vận có bề lôi-thôi mà lại có vẻ xấu xa đê tiện. Cũng bà phải đi bộ gần hai mươi cây ki-lô mét! Kỳ thay là cái cách báo hiếu của quan này.

Ng-văn-Thọ lược cáo

LẠNG-SƠN

Lớp dạy tinh học ở Lạng sơn. — Này mở một lớp học, phụ thuộc vào với trường kiểu-bị Lạng-sơn, để dạy các người thiếu niên ở tỉnh lị từ 20 tuổi trở xuống và các tinh khỏe xanh, khỏe đỏ đóng ở đấy.

HOA-BINH

Lâm cọp quá. — Đêm 14 rạng 15 octobre vừa rồi, cọp vào bắt mất một con lợn của nhà quan Tuần.

Đêm 25 rạng 26, cọp lại vào quấy trong d nh quan Phó-sứ, bắt mất 11 gà vịt.

Cũng đêm ấy, cọp lại vào quấy nhiễu nhà các dân sự ở phố Ngôi-dương, gần vườn hoa Guérault.

Nhân dân rất lấy làm lo ngại.

Các nhà săn bắn dịp này sao chẳng lên đây để trừ cái nạn cọp đi cho dân?

VIỆC TRUNG-KỲ

HUẾ

Lễ tiêu-tường đức Khải-định Hoàng-đế. — Ngày 19 tháng ba tức là ngày 25 octobre là ngày tiêu tường đức Khải-định tiên hoàng-đế. Lễ ấy là một đại lễ rất long trọng của hoàng gia, nên trước ngày ấy bộ Lễ đã dự bị các phẩm vật lễ nghi như chương trình đã định ở trong tang nghi nghi-chú. Đến ngày ấy thì ty lý thiệp, thượng thiện và tế sanh là các nơi chuyên làm các phẩm vật lễ nghi đã sẵn sàng lên các lễ vật ấy; bộ lễ riêng duyệt xong thì cung đệ lên tại Ung-lăng (Cửa-ét). Các bà Nội cung lên trước tại lăng ấy để hành lễ, đến ngày các quan đích thân vân võ lên hành lễ tại tân lăng ấy thì cứ y như nghi vân lễ nhạc theo thứ tự mà làm, có quan khâm-sứ Trung-kỳ và các quan thái-biền đến thị lễ. Sau khi lễ đã xong thì bá quan giải tán, các bà Nội cung lại trở về đại nội, các sự phụng tự lại vẫn cứ tuần theo như cũ, duy có các quan chức, giai, thứ sử theo phẩm trật mà cải phục, nghĩa là ai hết tang hạn thì thôi, còn tang hạn thì cứ để tang như lệ thường vậy. Các sự công tác ở Ung-lăng hiện nay vẫn còn làm chưa xong, phỏng đến tháng ba sang năm mới hoàn tất.

TOURANE

Chôn lầm. — Trong một số trước có đăng tin một chú Khách bị chết đâm trong cơn bão lụt vừa rồi v. v. khi người trong hàng hiệu đi tìm, có trông thấy một cái xác, coi thân hình và y phục thì ai cũng đoán chắc là thầy chú Khách cả, cho nên họ khâm liệm tử tế đem chôn cất tại nghĩa địa ngũ bang. Ngờ đâu, ba hôm sau lại nghe báo rằng có một thầy khác tốp vào bên bãi Sơn-trà mà cái xác nầy mới chính thị chú Khách, chớ cái trước là người Nam. Hàng hiệu được tin lấy làm phân vân lắm, phải đi khám xét lại, té ra quả thật không sai, cho nên lại phải chôn cất một lần nữa mà lần nầy thì vì rét dạt ở xa và thi thể ngâm nước đã lâu, không lẽ đem về chôn ở nghĩa-địa được, phải tạm táng ở bên bờ núi gần chỗ cột cờ.

Mấy bữa nay ai nghe việc nầy cũng cho là người Nam kia có phúc; ấy cũng một chuyện tình cờ tưởng có gì đáng cho là lạ.

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh cảm.

Mắc bệnh cảm, thường sốt ho, nhức đầu, đau ở khớp xương.

Muốn trị bệnh cảm, chỉ có một thứ thuốc, là:

Cachets du Docteur Rascol

0 $ 50 một ống sáu cachets

3071

Nhà Bán-đồ « TÂM-TÂM » Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.

Mấy điều khuyên về cách đề-phòng bệnh đau mắt.

Quan Bác-Sỹ CASAUX, hiện bây giờ làm giám-đốc Nhà thương chữa mắt ở Hanoi, khi có đại hội-đồng bàn về các chứng bệnh xứ nóng tại Saigon năm 1913, đã nói rằng xứ Đông-dương là một xứ nhiều người đau thứ nhất.

Quan Bác-Sỹ ấy lại nói rằng phần nhiều những mục-lật ấy cũng chỉ tại các chứng đau mắt thường mà sinh ra, nếu sớm chữa thì không đến nỗi nào.

Mà bệnh đau mắt lại là một bệnh người Annam mắc phải không biết bao nhiêu mà kể.

Vì thế cho nên phải tìm phương ngăn-ngừa bệnh ấy, và thì mới đỡ mất; có như mất, đã phải chữa ngay; phải có một thứ thuốc đau mắt rất kiến hiệu là vì lẽ ấy.

Bản-hiệu đã đến tận quan tanh sư, mới nói đến trên kia xin một cái đơn để chế ra một vị thuốc đã rẻ tiền mà lại kiến hiệu mà tra vào mắt không đau. Thuốc thế theo đơn ấy chính là thuốc.

COLLYRE JAUNE

selon formule du Docteur CASAUX

Hiệu bào chế CHASSAGNE

Lafon et Lacaze

Successeurs

9 bằng bào-chế độ nhất hạng tại Đại-học đường Paris, Hà-nội-Hải-phòng

69, Rue Paul-Bert, Hanoi

TRẢ TIỀN BẰNG CON-NIÊM

(Payements en timbres-postes)

Nhiều ông gửi tiền trả bản-quán bằng con-niêm, sự ấy thiệt cho bản-quán lắm. Vậy có lời trình các ngài trừ ra những tiền đồi chỗ ở, còn thì bản-quán không nhận tiền gì trả bằng con-niêm cả.

COLLYRE JAUNE

SELON LA FORMULE DU

DOCTEUR CASAUX

DIRECTEUR DE L'INSTITUT OPHTALMOLOGIQUE

PROFESSEUR A L'ÉCOLE DE MÉDECINE DE L'INDOCHINE

THUỐC CHỮA MẮT CỦA QUAN Y-KHOA BÁC-SĨ CASAUX

Giám-đốc nhà thương chữa mắt hàng Gà, Hanoi, đã kinh-nghiệm mà chế ra để chữa cho người Annam.

Kiến-hiệu lạ thường Không sốt

Đỡ lâu không hỏng Rẻ tiền

Giá một lọ có ống nhỏ rọt . . . . . 0 $ 90

ĐỘC QUYỀN BÁN TẠI:

PHARMACIE CHASSAGNE

59, RUE PAUL BERT, HANOI

3003

Dépuratif Ribal

Thuốc tẩy huyết và tiêu độc

Thuốc này rất hiệu, rất có tiếng, nên thành ra một thứ thuốc rất quý. Dùng trị bệnh ngoài da rất hiệu.

Giá tiền: 1 $ 30

Pommade Ribal

Làm cho đỡ đau, trừ trùng-độc, làm cho lên da, dùng để trị các bệnh lở, về các bệnh ngoài da. Thuốc ấy dùng phụ vào với thuốc Dépuratif Ribal.

Giá tiền: 0 $ 80

BÁN TẠI HIỆU BÀO-CHẾ

L. BLANC

31, phố Paul-Bert, Hanoi

30 3

Rắc thuốc bột

SUDOL

thì lực khác tuyệt nọc

RÔM-SẢY

Lúc đang ngứa ngáy khó chịu được rắc thuốc Sudol thì thấy dễ chịu lạ thường, mà sau rôm-sảy không mọc lên được nữa.

Thuốc này quý vô cùng, mà giá lại rẻ.

Một hộp lớn: 0 $ 50

Bán tại hiệu Bào-chế

CHASSAGNE

Số nhà 59, phố Tràng tiền

HANOI 3002

PHÀM,

Thứ chè tốt thời quanh năm uống lúc nào cũng thơm ngon.

Thường làm hạng chè chi vào độ đầu xuân thì uống được, ít lâu thì nhạt nhẽo. Đấy là hạng chè già là cho nên gìn giữ đến thế nào cũng không tránh khỏi được sự biến-động.

NHƯ,

Muốn được hạng chè chính hiệu NINH-THẢI thời quanh năm lúc nào cũng ngon thơm. Vậy qui-khách muốn tránh sự biến-động ấy xin chực tiếp quá bọ chiếu cố cho bản-hiệu tại Hanoi, Haiphong và Nam-định.

NINH-THÁI-HIỆU

số 10, phố hàng Ngang, Hanoi

số 113, phố Khách, Haiphong

số 78, phố hàng Trống, Nam-định

Kính-cáo

Rượu bổ-đào:

TONIQUE TONKINOIS

Có tờ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG



Theo bình tự-nhiên in ra đây, dù không nhìn có mấy thứ thuốc về những bình ta, làm trò-cười cho mà-cơn và người có trí khôn đã không ai có thể tin được!

Các thứ rượu nhỏ càng ngày càng thấy nhiều mãi ra, nhưng xét ra thì chỉ có thứ « *Tonique Tonkinois* » là có giá-trị hơn cả vì rượu ấy bao giờ làm cũng rất là cẩn-thận, đã từng được sắc chỉ của quốc-vương Đại-nam và Ai-lao ban khen.

Vậy như thế, thì các ngài cũng chỉ nên dùng thứ rượu ấy và nên nhớ kỹ lấy cái dấu hiệu của thứ rượu ấy.

Rượu này đã kê-cứu theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được! *Giá bán rất rẻ: 2 $ 25 một chai lớn: từ sáu chai giở lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.*

Bản-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò chơi cho trẻ-con, lại kể những truyện khô tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy giá bán lại đắt quá, mà vị-tất có được công-hiệu cho tính-chất người bản-xứ.

Bào-chế MONTÈS

54, Phố Tràng-tiền, 54

HANOI

Xin xem kỹ các cao bạch các bổ hiệu ở trang thứ tư kẻo lầm

TÔ-HỒNG-ANH

HIỆU MAY QUAN ÁO TÂY

ĐƯỜNG FRANCIS GARNIER, SỐ 1 (TRÔNG RA HỒ HOÀN-KIẾM)

Các hàng mới ở Tây sang: Hàng demi saison: *tropical* các mùi, *gabardine* các mùi, *serge* trắng giọc xanh và *serge* trắng giọc đen; *alpaga* sám và đen.

Hàng rét: *laine fantaisie* đủ các mùi, *serge* mùi tam giang, đen và *serge marron multicolore.*

Hàng may *pardessus*: *ratine noir, marron clair, marron foncé* và *ratine multicolore*, vân vân.....

Các qui-khách muốn mua xin đến chọn ngay từ bây giờ. 3060

KHÁCH SẠN

(HÔTEL LÊ-VĂN-AN)

ANNAM QUINHƠN

Kính trình qui-khách,

Tôi mới mở nhà khách sạn rộng-rãi sạch-sẽ có đủ:

— Buồng ăn (cơm ta, cơm tây.....)

— Buồng ngủ (dưởng ta, dưởng Hồng-kông, nhà tắm.....)

— Nhà để xe và xe ô-tô cho thuê.....

Xin các ngài chiếu cố.

Đánh giây thép thì đề: LEVANAN Quinhon

3062

CHU' TÔN!
ai muốn ngăn ngừa cho thân
CHO KHỎI ĐAU
NHỨT LÀ
Khan cổ, đau đớn giọng,
yếu tim, đau phổi
thì chỉ có ngậm THUỐC HƯỞN
VALDA
Hơi thở đã thơm mà lại được
Khỏi lo cảm mạo thương hàng
Dầu có thở hít buổi hôm đơ dáy
hay là có vật dọc.
Thì cũng Khỏi lo đau
Còn có đau:
sổ mũi, Khan cổ, Khao tiếng,
nóng lạnh cùng là ho
thì cũng cứ dùng THUỐC
PASTILLES VALDA
ngậm thong hơi tốt lắm.
Mà phải nhớ mua thứ thuốc
đó mới linh nghiệm
Coi cho Kỹ trên nắp hộp
có hiệu chữ
VALDA
MỚI THIỆT PHẢI



Thuốc chữa bệnh sốt rét rất thần-hiệu. Chỉ uống một lọ cũng đủ khỏi bệnh.
Ở các hàng bào-chế Đông-pháp có bán cả. 3050



AI MÀ DÙNG
THUỐC HÚỞN
của ông
Lương-y DEHAUT
mà
XỔ
thì chẳng cần chi phải
CỮ ĂN
vẫn an dưỡng trong phòng.
Thuốc hườn này dễ uống lắm và đi
mau tỏ lại xổ rất êm thấm.



Bán tại
Nhà đông Lương-y DEHAUT,
147, Faubg. St-Denis, Paris,
và hiệu trong các tỉnh thuốc
đều có bán.

THUỐC CHỮA BỆNH
THƯƠNG GIÓ



Neurinase

Chúng tôi lấy làm hân-hạnh mà bá-cáo cho công chúng đều biết rằng quan Bác-sĩ Leroy, là thầy thuốc, coi các nhà thương ở Ba-lê mới tìm được một thứ thuốc rất công hiệu để chữa những bệnh không ngủ được, bệnh già, đánh trống ngực, khó thở, để làm cho chỉ được sáng cho các được yên lặng và được tỉnh tường.

Quan Bác-sĩ Leroy ngài bảo thuốc *Neurinase* này dùng mà chữa bệnh không ngủ được, đau gân, đau cốt thì rất là công hiệu. Thực là một thứ thuốc rất tốt, không nguy hiểm gì cả, mà ở xứ nóng dùng thì lại càng tốt lắm.

Ở các hàng bào-chế lớn đều có bán cả. 2850



Phải cho
người đau ngủ

Người đau hết sức, vì mấy đêm trường không ngủ được. Trong mình không có sức mà chống lại cái đau nữa. Vậy chỉ có ngủ được, thì mới có thêm sức cho cơ-thể, mới có thể bồi-bổ lại gân-cốt đã suy-nhược không đủ sức sinh-hoạt nữa. Vậy phải làm cho người đau ngủ được, mà muốn cho ngủ, thì dùng thuốc:

SIROP de FOLLET

Chế bằng chất Hydrate de Chloral



Thuốc ấy là thuốc chuyên-trị các bệnh đau-đớn và mất ngủ Uống ba thìa lớn (con trẻ thì uống từ hai đến bốn thìa nhỏ) thì chốc lát là ngủ được êm-ái, dễ chịu, không có sinh ra nôn oẹ, nặng đầu như các thứ thuốc *opiacés* và *morphine*. Vì vậy mỗi khi có bệnh nhức đầu, đau ghênh, mệt óc, ho, hen, đau khí-quản, đau xương, đau thận, v. v. đều dùng cả.

Ngoài lọ thuốc có gián giấy bốn sắc, và chữ ký Follet chứng nhận là thực hiện.

Có bán tại: Tất cả các hiệu bào-chế

BÁN BUÔN TẠI:
Maison FRÈRE, 19, Rue Jacob
Paris (6e)

PHẢI LÀM SAO
những người YẾU ĐUỐI, MỎN MỎI
những người mà PHỔI và CUỐN PHỔI YẾU?
Dùng VỊ TRỪ' TRÙNG ĐỘC và BỔ là
La SOLUTION PAUTAUBERGE
có vị CRÉOSOTE và vị BỔ là CHLORHYDRO-PHOSPHATE de CHAUX
Uống vô hại tì, hiệu nghiệm về CẢM-HO lâu năm ho
TỨC NGỰC đau KHIẾU XƯƠNG, CẤY GÓ. Ăn
NGON có SỨC, hết đàm và ngứa
HO LAO
L. PAUTAUBERGE, 30, Rue de Constantinople, PARIS, et toutes Pharmacies.

Hiệu bào-chế J. BLANC
L. BLANC kê-nghiệp
Lập tự năm 1886, ta thường gọi là hiệu thuốc Lập-lăng ở phố Tràng-tiền (Rue Paul Bert) số 31, Hanoi-Tonkin
Giây nói số 59

VỀ ĐẾN ĐÓ MÀ HỎI:

ZHO KOLA COCA. — *Rượu bổ để cho những người ốm và dân bà ở cữ* . . . . . *Một lítre:* 2$10
Trước khi ăn cơm nắng một cốc con.
ELIXIR HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc nước. Một chai:* 1,25
GRANULÉ HISTOGÈNE QUE. — *Thuốc hạt. Một chai:* 1,25
Đều là thuốc trị bệnh lao, bệnh gấp và các bệnh đau phổi rất hay, người lớn trẻ con đều dùng được cả.
SIROP D'HÉMOGLOBINE SOLUBLE. — *Thuốc trị bệnh hao mòn xanh xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống 3 hay 4 muỗm.* . . . . . *Một chai:* 1,25
GOUTTES NOTAL, Circulation du Sang. — *Thuốc làm cho mạch máu chạy đều.* . . . . . *Một chai:* 0,80

Ai ở xa có cần hỏi gì cứ viết thư về, bản hiệu xin trả lời ngay
Tiền gửi hàng phần người mua phải chịu 3003

Độc-quyền đại-biểu: DIETHELM & Cie
46, Avenue Clémenceau, Haiphong



防痛里爾南洋行

Dù các ngài đau độ dày đến thế nào mặc lòng, hễ dùng:
Thuốc bột Saint André
thì sẽ thấy kiến hiệu tức thì.
Các sự đau đớn đã tiêu tán đi các ngài lại được khỏe mạnh như thường
Thuốc bột Saint André
lại chữa các bệnh như là:
Đau tỳ vị, bệnh đầy, bệnh ợ chua vân vân...
Giá bán: 0$85 một lọ
Hỏi tại hiệu Bào-chế
CHASSAGNE
9, Rue Paul Bert, Hanoi
3107

INJECTION PEYRARD D'ALGER



Thuốc thục hiệu này chế ra đã lâu rồi và hiệu-nghiệm hơn các thứ **ĐỂ TRỊ BỊNH ĐAU-LẬU** mới bị hay là có đã lâu rồi;
Trong 232 người A-Rập dùng thuốc này thì lành bịnh hết 231 người
(Y theo lời phúc các lương-y ở Alger)
BÁN TẠI SỞ: SPÉCIALITÉS PEYRARD
44, Rue de Grenelle, PARIS
và công các nhà thuốc có danh

LỆ ĐỔI CHỖ Ở
Xin các ông mua báo, khi đổi chỗ ở, muốn báo-quán gửi đến chỗ mới, thì gửi cho báo-quán 6 cái cuốn báo, chớn lại chỗ nào thì biết, rồi ràng vào đây, và gửi theo hai hào (0$2 bằng tem cũng được) để chi tiền giấy quấn khẩu.
Nếu ai không gửi tiền theo thì cứ để nguyên như cũ hoặc phải trả nặng hơn.

KÍNH TẶNG TRINH THÁM TIỂU-THUYẾT

Nhân dịp hội-chợ Nam-định này, bản hiệu sẽ bày tại hội chợ các thứ giầy tây kiểu mới tối tân và các thứ vật dụng bằng da như va-li, hòm, yên ngựa v. v.

Bản-hiệu mới mở thêm một hiệu đóng giầy nữa tại phố Carreau, số 27, tỉnh Nam-định, vậy dù ngài nào mua hàng hay không mua hàng, vào chơi bản hiệu, thì bản hiệu xin biếu một quyển Trinh-thám tiểu-thuyết « ĐẢNG MẶT - YÊU » mới xuất-bản tại Hanoi.

Tiểu-thuyết này xem rất hay, rất lý-thú, rất bổ-ích cho đường chính-thức.

Kính-cáo
GIANG-THINH
HANOI. — nº 1 Rue Jules Ferry nº 1
NAM-ĐỊNH. — nº 27 Rue Carreau nº 27

KHÔNG GÌ THÚ BẰNG
Ăn cơm xong rồi,
Uống một cốc nhỏ
RƯỢU
Rhum du Pilar

Bán tại: L'Union Commerciale Indochinoise et Africaine Haiphong, Hanoi, Nam định, Bến-thủy, Thái-bình, Yunnanfou, Tourane, Huế, Qui-nhơn, Nha-trang, Đơng-hới, Thu-xá, Saigon, Pnom-Penh.
3007

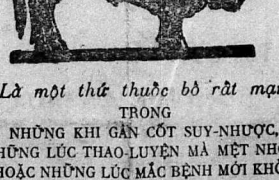
GRANDS MAGASINS RÉUNIS
PHỐ PAUL-BERT — HANOI
MUA SẮN 1926 1927



MAY THẢO KẾP và đóng kép, kiểu Anh-lé		0$80
ĐẠN TỔNG J. R., cal. 12 et 16, la boîte de 12		0$60
MÃ TỬ cỡ chất nhỏm, cal 12 et 16, mỗi bao nặng 250 grammes		1$00
TÚI ĐEO bằng toile havane, rabat cuir, cỡ tới gai		2$75
GIẦY ĐEO ĐẠN bằng toile havane, ống bằng da		1$25
VẢI LAU BẰNG mỗi hộp nặng 250 grammes		0$40
LIỀU đong chì và đong thuốc T và M		0$30
VỎ ĐẠN xanh bán thuốc đen, cal 12	Một trăm.	1$60
cal. 16	»	1$55
VỎ ĐẠN mũi đa cam bán thuốc T, cal. 12	Một trăm.	3$20
cal. 6	»	3$00
VỎ ĐẠN (sans culot) bán thuốc T, cal. 12	Một trăm.	2$80
cal. 16	»	2$70
ĐẠN GỖ đủ các hạng	Mỗi tới 5 kil.	2$30
THUỐC ĐEN	Mỗi hộp 100 gr.	0$40
THUỐC T	Mỗi hộp 100 gr.	1$10

Có bán đủ các thứ súng thượng hảo-hạng « DARNE » « CHARLIN » « VERNEY CARRON »

THUỐC
MUSCULOSINE BYLA
VITAMINÉE
LÀ NƯỚC THỊT NGUYÊN CHẤT NẤU ĐẶC LẠI



Là một thứ thuốc bổ rất mạnh
TRONG
NHỮNG KHI GẦN CỐT SUY-NHƯỢC,
NHỮNG LÚC THAO-LUYỆN MÀ MỆT NHỌC,
HOẶC NHỮNG LÚC MẮC BỆNH MỚI KHỎI
Thân-thể khang-thái
Sức-lực cường-kiện
ETABLISSEMENTS BYLA 26 AVENUE DE L'OBSERVATOIRE PARIS FRANCE

BANQUE DE L'INDOCHINE
ĐÔNG-PHÁP HỐI LÝ NGÂN HÀNG
東法滙理銀行
SÁNG LẬP RA TỪ NĂM 1875

Có những chỉ-dụ sau này chuẩn cho được hưởng-thụ đặc biệt quyền lợi:
21 Janvier 1875, 20 Février 1888, 19 Mai 1900,
4 Janvier 1920, 12 Janvier 1921, 12 Janvier 1922, 17 Janvier 192.
10 Janvier 1924, 16 Janvier 1925, 16 Juillet 1925 và 11 Décembre 1925.

TƯ BẢN DỰ ĐỊNH:	Francs 12.000.000
TƯ BẢN NỘP RỒI:	» 65.100.000
TỔNG CỘNG KHOẢN DỰ-BỊ NGÂN NGÀY 30 JUIN 1294:	» 81.089.090

Chánh quán tại: Paris (VIIIe), 96, Boulevard Haussmann

Chánh trị-sự: M. A. DE MONPLANET, Hộ-bộ tổng thanh-tra hàm, Chánh chủ ngân hàng Crédit Commercial et Industriel, Chánh chủ công-ty mỏ Than Hongay (Société française des Charbonnages du Tonkin).
Phó trị-sự: M. STANISLAS SIMON, trị-sự công-ty Điện-Việt Thiết-lộ.
Tổng chủ nhiệm: M. THION DE LA CHAUME, nguyên Hộ-bộ thanh tra.

CHO THUÊ TỦ BẠC
Tại chi quán Hanoi và Haiphong có cho các nhà gởi tiền thuê tủ bạc. Cách thức về việc thuê tủ bạc này là chức y hệt những nhà Băng to bên Đại-pháp.
Muốn hỏi giá cả, và xem xét buồng để các tủ bạc thì hỏi tại nhà băng về phòng (Service des livres).
Hiệu viết lắt đi gửi điện-tín: INDOCHINE. 4043

Xem tiếp trang sau: Phụ Nữ

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)